

FRAMONDE

Lettre électronique des départements de français dans le monde

17 mars 2016

AUF

- **APPELS À COMMUNICATIONS**
(congrès, colloques, rencontres, journées scientifiques)
- **APPELS À CONTRIBUTIONS**
(articles pour publications, revues, ouvrages collectifs)
- **APPELS D'OFFRES**
(financement de recherches, bourses de mobilité, expertise, emploi)
- **DEMANDES**
(recherche de co-direction, co-tutelle, orientation, informations localisées)
- **VIENT DE PARAÎTRE**
(nouvelles publications)
- **INFORMATIONS – RESSOURCES**
(publications en ligne, informations générales)

Table des matières

Appels à communications..... 6

[Les traductions françaises du Coran et de ses exégèses. Colloque international organisé à l'Université Paris-Sorbonne \(France\), sous la responsabilité du Professeur Amr Helmy Ibrahim \(EA STIH - Sens, Textes, Informatique, Histoire\), les vendredi 9 et samedi 10 décembre 2016.....6](#)

[Méthodologie de l'apprentissage des langues. Innover : pourquoi et comment ?, METHODAL 2016. 1er CONGRÈS INTERNATIONAL. Organisé conjointement par le Département d'Études françaises et européennes de l'Université de Chypre et par le Département de langue et de littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique \(Grèce\), Hilton Cyprus Hotel – Nicosie, Chypre Du 23 au 24 septembre 2016.....7](#)

[Guerre et traduction : représenter et traduire la guerre. Colloque international , Maison de la recherche, Université Lille 3, Domaine universitaire du Pont de Bois, Villeneuve d'Ascq \(France\), vendredi 25 novembre 20168](#)

[L'Éducation: pratiques et représentations en français. Centre de Langue Française du Département de Langues Modernes de l'Université de Lethbridge \(Alberta, Canada\) 10](#)

[Les procédés néologiques dans le vocabulaire politique arabe contemporain écrit. Colloque pluridisciplinaire international. 24-25 novembre 2016. Nancy \(France\), Université de Lorraine ALL-Nancy \(Art, Lettres et Langues\)... 11](#)

[Le défi de la fragilité. Exiguïté, distance et fantasmes identitaires dans l'œuvre critique de François Paré. 4, 5 et 6 mai 2017 , Université de Waterloo \(Ontario, Canada\)..... 14](#)

[Emprunts néologiques et équivalents autochtones. Mesure de leurs circulations respectives, Colloque International, 10-12 octobre 2016, Łódź \(Pologne\)..... 15](#)

FRAMONDE, lettre électronique des départements de français dans le monde
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE (AUF)

Informations compilées par : Stéphane Grivelet et Amélie Nadeau
Soumettre le contenu pour la prochaine lettre via : amelie.nadeau@auf.org

Consulter les archives sur www.framonde.auf.org

2016 FATFA/SAFTA Conference - French Synergies/Synergies françaises . Réflexions, Rencontres, Réalisations, Flinders University, Adelaide, South Australia, Thursday 29 September - Sunday 2 October 201617

L'enseignement/apprentissage du et en français à l'Ecole Normale Supérieure. Colloque international sur la Didactique du français en contexte multilingue organisé par l'Unité de Recherche pour l'Enseignement-Apprentissage du/en français (UREAF), Ecole Normale Supérieure de Nouakchott (Mauritanie), Département des langues..... 17

Vle Colloque international San-Antonio. « L'Humour chez San-Antonio. Sources, instruments, traductibilité », Mai 2017, Université de Craiova, Roumanie 19

Egocentrisme et anthropocentrisme en langue et en discours, Colloque international, École Normale Supérieure de Lyon (Lyon, France), 30-31 mars 2017, Organisé par Laure Gardelle (ENS de Lyon, UMR ICAR) et Sandrine Sorlin (Aix-Marseille Université, LERMA, Institut Universitaire de France) 21

Littérature Maghrébine d'Expression Française. L'hybridité linguistique, une autocensure de la culture, 4ème Colloque International sur la Littérature Maghrébine d'Expression Française, 14 & 15 NOVEMBRE 2016, Université de Batna 2 – ALGERIE, Faculté des Lettres et des Langues Etrangères, Département de Français, Laboratoire de recherche: SELNoM 23

Les outils de la traduction à l'orée du XXIe siècle : quelles perspectives ? Alger (Algérie), 10-12 décembre 2016, Deuxième colloque international organisé par L'INSTITUT SUPERIEUR ARABE DE TRADUCTION (ISAT ALGER) EN PARTENARIAT AVEC Les universités de Manchester et Birmingham..... 26

Héritage et partage de langages culturels : modèles et perspectives culturalistes COLLOQUE INTERNATIONAL Laboratoires LIS et CREM – Université de Lorraine (France) Jeudi 16 et Vendredi 17 mars 201731

La veine plurilingue : vivre entre les langues, écrire en français Colloque international – Université de Lausanne (Suisse), 18-19 mai 2017 organisé par Olga ANOKHINA (CNRS) et Alain AUSONI (Université de Lausanne).....32

ICHOLS XIV Quatorzième Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage (International Conference on the History of the Language Sciences 28 août au 1er septembre 2017, à Paris (France).....33

Appels à contributions..... 33

FRANCISOLA: REVUE INDONÉSIENNE DE LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE FRANÇAISES 33

Inter-dits Revue Relais Laboratoire d'Etudes et de Recherches sur l'Interculturel (URAC 57) Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Université Chouaïb Doukkali, El Jadida, Maroc..... 34

Focus sur les approches en Traitement Automatique des Langues Appel à soumissions Discours, numéro 1935

Semen n°43 L'émergence du rituel politique, de l'énonciation à son observation Appel à contribution pour Semen N° 43..... 36

Appels d'offres AUF..... 39

Appel à candidatures international conjoint AUF - Institut Pasteur : Responsables de Groupes de recherche à 4 ans au sein du Réseau International des Instituts Pasteur 39

Appel à candidatures - Master "Didactique des langues" 40

Appel à manifestations d'intérêt : identification de formations à distance tutorées pour enseignants de FLE41

Appel à candidature - Projets de coopération scientifique inter-universitaire (PCSI) 2016..... 41

Manifestations scientifiques 2016 du Moyen-Orient : dépôt d'une demande de soutien42

Le Cahier d'écriture - Revue littéraire en ligne43

Appels d'offres.....	43
Université de Rennes 1 - Campagne d'emplois 2016	43
Poste de MC en français à l'Université de technologie de Nanyang (NTU Singapore)	44
Plusieurs langues, un même monde, Concours d'essais pour étudiants et Forum mondial de la jeunesse 2016	45
Appel à participation - Sondage : Accommodation linguistique	46
Poste de maître-assistant(e) à 80 % en linguistique française et stylistique (Université de Lausanne, Suisse)	46
Les Prix Jeunesse de la Francophonie 35<35™	46
Appel à projets Trans-Atlantic Platform « Au cœur des données numériques »	47
Vient de paraître.....	48
Informations – ressources.....	52
MOOC Cours de français langue étrangère A2	52
MOOC Préparer et Réussir le DELF B2 et le DALF C1	52
La Caravanes dix mots - la WebTV, Des films qui révèlent la diversité culturelle de la francophonie	53
Le Proscenium, textes à jouer, La plus grande bibliothèque de textes à jouer francophones téléchargeables gratuitement	54
ITEM - Institut des textes et manuscrits modernes, Ressources en ligne	54
EDUC ARTE.....	54

■ APPELS À COMMUNICATIONS

LES TRADUCTIONS FRANÇAISES DU CORAN ET DE SES EXÉGÈSES

Colloque international organisé à l'Université Paris-Sorbonne (France)

sous la responsabilité du Professeur Amr Helmy Ibrahim (EA STIH - Sens, Textes, Informatique, Histoire)

les vendredi 9 et samedi 10 décembre 2016.

Date limite: 10 avril 2016

Les musulmans arabophones – toutes variétés confondues – ne constituent plus depuis longtemps une majorité au sein de la 'oumma, la nation musulmane. Leur poids démographique relatif va diminuant. Parallèlement, si les musulmans francophones, toutes origines confondues, ne forment pas encore une minorité comparable à celle des musulmans anglophones, ils constituent, en Afrique, en Europe et dans les Amériques, une communauté conséquente, jeune et en pleine expansion.

L'islam est, pour la plupart des musulmans, qu'ils soient ou non pratiquants, non seulement une référence identitaire et une mémoire collective mais aussi un univers culturel et un cadre juridique de référence, un système de valeurs sociales, un ensemble de principes politiques et un mode de vie.

La traduction à partir de l'arabe des textes fondateurs de l'islam et de leurs exégèses constitue donc pour tous les musulmans non arabophones un enjeu majeur d'éducation, de civisme, d'adaptation et de structuration de la personnalité.

Ce colloque développera, dans ce contexte, quatre axes de recherche:

/1/ La recension critique de tout ce qui existe en français qu'il s'agisse de traductions ou d'exégèses du Coran, de paroles prêtées au Prophète Mohammad ou de textes constitutifs du droit musulman.

/2/ L'étude en synchronie, en diachronie ou sur les deux axes de la traduction française d'un concept ou d'une notion clé dans la structure de l'islam, par exemple: 3aql, ba3th, chirk, dâr, hajj, hijra, hizb, hodâ, horma, imân, islâm, jihâd, kofr, nifâq, rahma, salât, tawhîd, wahy, zakât, ...

/3/ L'étude de la manière de rendre en français des phénomènes linguistiques idiosyncrasiques – par exemple les constructions figées – ou une caractéristique grammaticale propre à l'arabe ou ayant dans cette langue une manifestation différente de celle qu'elle a dans les langues indoeuropéennes comme le système des pronoms, l'expression du relatif, l'usage du superlatif, le passif sans agent, les particularités du système aspectuel, le système de la détermination...

/4/ L'analyse de la manière avec laquelle les traductions françaises construisent les champs sémantiques à l'origine de représentations thématiques larges coïncidant ou non avec ceux qui gouvernent les représentations du lecteur arabophone: les rapports homme / femme, la mobilisation pour défendre une cause, les protocoles du recours à la violence, la hiérarchie des valeurs, les conflits d'allégeance et d'autorité, le rapport au corps, l'homosexualité, les conflits de légitimité, le droit de se révolter, ...

Le colloque sera organisé à Paris en décembre 2016 (les vendredi 7 et samedi 8 décembre).

Une proposition de communication d'une page maximum (en Times 11, interligne simple) références comprises, doit me parvenir avant le dimanche 10 avril à l'adresse amrhelmyibrahim@gmail.com

La notification d'acceptation ou de refus sera envoyée avant le dimanche 17 avril. Une publication avec comité de lecture est prévue pour les communications acceptées et présentées physiquement au colloque par leur auteur.

Les institutions responsables de l'organisation (Université Paris-Sorbonne, Équipe d'accueil STIH et CRL (Cellule de Recherche en Linguistique) ne prennent en charge ni le voyage ni les frais de séjour des intervenants. Des frais d'inscription, dont le montant sera annoncé avec la publication du programme, seront réglés sur place par ceux qui ne sont membres ni de la CRL ni de STIH. La langue du colloque est le

français.

MÉTHODOLOGIE DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES. INNOVER : POURQUOI ET COMMENT ?

METHODAL 2016

1er CONGRÈS INTERNATIONAL

**Organisé conjointement par le Département d'Études françaises et européennes de
l'Université de Chypre et par le Département de langue et de littérature françaises de
l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce)**

Hilton Cyprus Hotel – Nicosie, Chypre

Du 23 au 24 septembre 2016

Date limite: 30 avril 2016

L'idée de l'organisation de ce congrès est née à l'issue d'un Colloque organisé à Thessaloniki, le 17 octobre 2014, par l'Institut français de Grèce à Thessaloniki (« Apprendre et enseigner le français à l'heure du numérique. Pour une formation innovante en Europe du Sud-Est »). Il avait été observé par de nombreuses personnes impliquées dans l'apprentissage des langues dans les pays du Sud-Est de l'Europe qu'il subsiste de nombreux obstacles à la mise en œuvre des orientations méthodologiques proposées dans les programmes et dans les référentiels, orientations le plus souvent inspirées des résultats de travaux coordonnés par le Conseil de l'Europe.

Ces dernières décennies ont vu émerger et mettre en place de nouvelles méthodes didactiques et pédagogiques (approche communicative, perspective actionnelle, exploitation intensive des TIC(E), perspective socioconstructiviste) de l'apprentissage des langues.

Des besoins nouveaux de formation linguistique liés à la mondialisation, de nouvelles possibilités offertes par les technologies de la communication ont pu conduire à la réforme de politiques éducatives (fédéralisation des politiques linguistiques, refonte de programmes nationaux d'enseignement des langues, modernisation des systèmes de certification en langues) ou à la production de matériels d'apprentissage novateurs.

Au sein des établissements scolaires ou de formation linguistique pourtant, la mise en œuvre de la nouveauté ne se fait parfois, ni dans la mesure, ni avec la qualité, ni même au rythme attendus. Absence des ressources matérielles et/ou humaines requises ? Conservatisme des enseignants et des élèves ? Inadaptation des changements aux réalités du terrain ?

C'est sur cette notion d'innovation, sur les raisons de sa mise en œuvre et sur les modalités de son application que se concentrera la réflexion des congressistes : « Innover ? Oui ! Mais quand, pourquoi et surtout comment ? ».

À l'exception des conférences plénières déjà programmées, les interventions revêtiront toutes la forme d'une communication de 20 minutes (+ discussion de 10 minutes) rapportant les résultats de recherches liées, par exemple, aux questions

- de la nécessité,
- de la faisabilité,
- de l'efficacité,
- de la valeur ajoutée,
- du degré d'excellence,
- des modalités de mise en œuvre et/ou
- de l'évaluation
- d'orientations méthodologiques ou de pratiques d'enseignement/apprentissage des langues réputées innovantes.

Ces questions pourront être traitées au niveau de l'enseignement scolaire (public ou privé), de la formation professionnelle, de l'enseignement supérieur et/ou de l'apprentissage tout au long de la vie.

Les cadres théoriques des communications proviendront, en principe, de disciplines liées

- aux sciences psychopédagogiques et de l'éducation,
- à la linguistique,
- à la traduction-traductologie,
- à la philologie,
- à la politique linguistique et
- à la didactique des langues.

Les interventions seront adressées en français ou en anglais à un public composé de chercheurs dans les disciplines précitées et d'acteurs de la formation linguistique : politiciens de l'éducation, concepteurs de programmes ou de référentiels, enseignants des langues, rédacteurs d'examens, etc.

Soumission des propositions d'intervention

Les propositions de contribution seront déposées avant le 30 avril 2016 sur le site du congrès (<http://methodal.net>). Elles seront évaluées à l'aveugle par des pairs. Elles revêtiront la forme d'un résumé de l'intervention (3000 signes maximum) présentant au moins la problématique de départ, la ou les hypothèses de recherche, la méthodologie, un cadre théorique de référence et quelques références bibliographiques indicatives. Les propositions qui reposent sur des recherches en cours seront aussi acceptées. Les interventions devront mettre les résultats des recherches dont elles rendent compte en relation avec la question posée dans le titre du congrès.

Frais de participation

Les frais de participation des intervenants au Congrès s'élèvent à 140 euros et comprennent les frais d'inscription au congrès (accès aux sessions plénières et parallèles, remise de documents divers, pauses-café, déjeuners, etc.).

Projets de publications

Les Actes du Congrès seront publiés en ligne, en principe en décembre 2016. Une sélection d'interventions de qualité sera également publiée sur papier dans un ouvrage collectif.

Site: <http://methodal.net>

GUERRE ET TRADUCTION : REPRÉSENTER ET TRADUIRE LA GUERRE

Colloque international

Organisateurs : James ARCHIBALD (Université McGill), Lynne FRANJIE (Université de Lille, CECILLE), Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse Jean Jaurès, FRAMESPA), Astrid GUILLAUME (Université Paris Sorbonne, STIH).

Lieu : Salle des colloques, Maison de la recherche, Université Lille 3, Domaine universitaire du Pont de Bois, Villeneuve d'Ascq (France)

Date : vendredi 25 novembre 2016

Date limite: 30 avril 2016

Aujourd'hui, la guerre est omniprésente : guerre contre le terrorisme, guerre en Irak, en Libye, au Yémen, en Syrie, en Ukraine et ailleurs. Elle a non seulement envahi les écrans de télévision et les réseaux sociaux mais aussi l'écrit et le traduit. Elle est devenue une grille d'analyse incontournable des phénomènes langagiers, à commencer par celui des contacts entre les langues et des relations interculturelles. Elle a notamment modifié les conditions d'exercice des métiers langagiers en général et de celui des traducteurs en particulier. On ne compte plus les traducteurs de guerre et les traducteurs en guerre.

Dans ce contexte de conflictualité exacerbée, on assiste à une politisation accrue des productions langagières et à une instrumentalisation de la traduction et de la communication multilingue à des fins idéologiques, à la fois sur le terrain réel et virtuel (dans les médias, sur Internet, sur les réseaux sociaux, etc.).

De ce fait, les problématiques posées par l'interaction entre guerre et traduction sont multiples et complexes. Elles concernent des questions fondamentales telles que celles de l'engagement et du militantisme des traducteurs ou encore celles de la neutralité et de l'indépendance des médiateurs ; bref, il existe des enjeux de guerre et de paix où la traduction se trouve désormais prise en otage entre les questions politiques et les principes éthiques.

Par ailleurs, le flux continu des informations quotidiennes et la médiatisation à outrance de certains événements dramatiques ajoutent un élément de complexité dès lors que les traducteurs doivent être également des communicateurs et tenter de transmettre un message de paix en ces temps de guerre.

C'est dans ce contexte de conflits surmédiatisés que se posent les véritables questions méthodologiques et déontologiques dans le domaine de la traductologie.

Tout d'abord, l'impact des contextes guerriers sur l'écriture ou le texte à venir : comment ces contextes se répercutent-ils sur la manière d'écrire et de traduire ?

Ensuite, les méthodes des traducteurs pour gérer cette conflictualité : comment traduisent-ils des textes fortement imprégnés par le contexte guerrier qu'ils évoquent ?

Enfin, la qualité de la traduction ou de l'objet fini : comment transmet-elle ou transforme-t-elle le caractère guerrier du texte ? Comment résoudre les conflits et les questions sensibles ?

En arrière-plan se posent de nombreuses questions touchant à la manipulation de la traduction, aux rhétoriques de la persuasion, aux procédés de communication orientée, ainsi qu'à la politisation des transferts idéologisés.

C'est pour tenter de répondre à ces questions essentielles de notre époque que nous lançons cet appel à communications. Il vise à susciter une réflexion actualisée des problématiques de la traductologie en lien avec le contexte international en général et les guerres en particulier.

Ce colloque se veut interdisciplinaire et réunira aussi bien des traductologues et des linguistes que des historiens et des civilisationnistes intéressés aux enjeux de la traduction, en diachronie comme en synchronie. Les propositions émanant de jeunes chercheurs sont les bienvenues.

Nous tenterons d'explorer la manière de traduire des événements dans un contexte guerrier spécifique, tels que les guerres qui frappent actuellement le Monde arabo-musulman (guerre d'Irak, guerre en Libye, au Yémen, en Syrie), l'Europe (guerre d'Ukraine) ou, dans une perspective historique, la Seconde guerre mondiale ou la Guerre froide. Les études de cas seront privilégiées.

Le Comité scientifique du colloque examinera les propositions de façon anonyme.

Les propositions donneront lieu à une publication chez un éditeur français.

Elles devront être transmises sous format word et contenir les informations suivantes : Nom, prénom, institution et laboratoire de rattachement, adresse électronique, titre de la communication, axe du colloque dans lequel s'inscrit la proposition, résumé de 2000 à 4000 signes (espaces compris).

Calendrier

- Soumission d'une proposition d'une page : le 30 avril 2016
- Notification d'acceptation de la proposition : le 30 mai 2016
- Envoi des articles rédigés : le 1er juillet 2016
- Notification d'acceptation de l'article : le 30 juillet 2016
- Publication de l'ouvrage collectif : novembre 2016
- Tenue du colloque : le 25 novembre 2016

Comité scientifique

James ARCHIBALD (Université McGill)

Lynne FRANJIE (Université de Lille)
Nicolas FROELIGER (Université Denis Diderot)
Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse 2 Jean Jaurès)
Astrid GUILLAUME (Université Paris 4 Sorbonne)
Marianne LEDERER (Université Paris 3 Sorbonne nouvelle)
Michael OUSTINOFF (Université Nice Sophia Antipolis / ISCC (CNRS))
Jean PEETERS (Université Bretagne Sud)
François RASTIER (CNRS)
Cécile VAISSIÉ (Université Rennes 2)
Envoi des propositions : lynne.franjie@univ-lille3.fr

Copie à : traducto.geopol@gmail.com

Avec le soutien du Laboratoire CECILLE (EA 4074)

L'ÉDUCATION: PRATIQUES ET REPRÉSENTATIONS EN FRANÇAIS

Centre de Langue Française du Département de Langues Modernes de l'Université de Lethbridge (Alberta, Canada)

Date limite: 30 avril 2016

Le Centre de Langue Française du Département de Langues Modernes de l'Université de Lethbridge lance un appel à communication pour un colloque sur la représentation de l'éducation dans la littérature francophone et les nouveaux défis dans l'enseignement du français. Le colloque aura lieu les journées du 21 et 22 octobre 2016 à l'Université de Lethbridge, dans le sud de l'Alberta au Canada.

Ce colloque vise à réunir des chercheurs et des praticiens autour du thème de l'éducation comme sujet de réflexion et de création. L'objectif du colloque est d'examiner la représentation de l'éducation dans l'art et la littérature de langue française et de réfléchir sur les pratiques de l'enseignement du français et de ses cultures. Toutes les propositions portant sur ces aspects seront prises en considération.

Veuillez adresser vos propositions de communication (en français ou en anglais) de 300 mots (1700 caractères) sur le site web (<http://www.uleth.ca/artsci/delf-dalf/flc-colloquium-proposal>) avant le 30 avril 2016. La durée de la communication ne devra pas excéder 20 minutes.

La date de notification d'acceptation est le 30 mai 2016.

Pistes de réflexion pour les communications/Avenues of inquiry for talk proposals

- Évolution de l'enseignement de la littérature dans les classes de français dans le secondaire et à l'université / Evolution of teaching literature in the French classroom at the secondary and university levels
- Évolution de l'enseignement de la culture de langue française / Evolution of teaching the culture of the French language
- Nouveaux défis de l'enseignement de la littérature et de la culture de langue française / New challenges in teaching the literature and culture of the French language
- Nouvelles initiatives pour l'enseignement de la culture et de la littérature française / New initiatives for teaching culture and French literature
- L'enseignement de la langue, de la culture et de la littérature française à l'ère numérique / Teaching French language, culture and literature in the digital age
- Stratégies d'enseignement de la culture et de la littérature française / Strategies for teaching French culture and literature

- Stratégies d'enseignement de la langue française / Strategies for teaching the French language
- La représentation du milieu scolaire dans la littérature / Representation of the educational environment in literature
- La représentation du milieu scolaire au cinéma / Representation of the educational environment in cinema
- Éducation française et nouvelles technologies / French education and new technologies
- L'enseignement de la langue, de la culture et de la littérature française dans un contexte anglophone / Teaching French language, culture and literature in an English context
- Implications d'une éducation en français / Implications of education in French
- Politiques linguistiques en rapport avec l'enseignement du français / Linguistic policy as it relates to the teaching of French
- Contextes historiques de l'enseignement de la culture et de la littérature française / Historical contexts of the teaching of French literature and culture

LES PROCÉDÉS NÉOLOGIQUES DANS LE VOCABULAIRE POLITIQUE ARABE CONTEMPORAIN ÉCRIT

Colloque pluridisciplinaire international

24-25 novembre 2016, Nancy (France)

Université de Lorraine ALL-Nancy (Art, Lettres et Langues)

Date limite: 30 avril 2016

Qu'ils s'expriment par les voies médiatiques, politiques ou diplomatiques, les discours arabes - pendant et après les dernières Révolutions (2010-2015), foisonnent de néologismes relevant du champ politique. Nombreux termes inédits emplissent le paysage intellectuel et façonnent l'imaginaire qu'ont les Arabes de l'histoire et des praxis politiques contemporaines. Référant à des nouvelles réalités politiques, ces néologismes submergent le discours social et régissent les comportements politiques, des plus diplomatiques aux plus violents.

En effet, ce dynamisme néologique s'est traduit par une forte mobilisation des procédés sémantiques : nombreux modes et mécanismes de création lexicale ont été déployés pour fournir d'inédites lexies, désignant les nouveaux référents de la logosphère politique contemporaine, véritable réceptacle de notions formalisant les choses politiques qui se multiplient par rupture et/ou par accumulation.

Mais en dépit de leur omniprésence, ces néologismes n'ont fait l'objet, jusque-là, que de quelques descriptions laconiques par des journalistes (Daoud 2013), des islamologues (Berque 1967, Lewis 1988), des didacticiens (Guidère 2013 ; Khalfallah 2012) et des analystes de tous bords. Ces chercheurs se sont tous efforcés d'identifier ce vocabulaire, de l'examiner et de le classer selon divers critères de taxinomie.

Cependant, la description, strictement linguistique, manque nettement. Hormis quelques rares études, comme celle de Marie Baize-Robache (2014), les linguistes et les arabisants français n'ont pas proposé une réflexion analytique et critique d'ensemble.

Ce colloque, international et multidisciplinaire, se propose donc d'examiner - selon une approche exclusivement linguistique - les procédés néologiques employés à étendre les sens des mots, à en créer, et à consacrer des lexies inédites dans le champ notionnel politique arabe contemporain.

Nous nous appliquerons dans un premier temps à effectuer une catégorisation des thèmes politiques recensés. Dans un second temps, nous nous intéresserons à décrire les mécanismes de ce mouvement de création lexicale, ses acteurs et ses fonctions discursives et sociopolitiques.

Quelques procédés néologiques à explorer :

1-La dérivation :

Nous accorderons une attention particulière aux mécanismes dérivationnels et plus particulièrement aux valeurs sémantiques associées aux formes verbales sur lesquelles ont travaillé, tour à tour, grammairiens classiques et arabisants modernes. Il conviendrait de voir si la théorisation qui associe à chacune des formes augmentées un ou plusieurs sens est valide pour le vocabulaire politique.

Nous analyserons les mécanismes de cette émergence fulgurante de centaines de vocabulaires politiques et verrons si elle s'est opérée de manière artificielle et/ou spontanée, émergence que les théoriciens s'appliquent à formaliser a posteriori.

Nous examinerons la nature et l'évolution des faits dérivationnels : sont-ils totalement arbitraires, et ne peuvent rentrer dans des moules logiques et morphologiques, proposés par les grammairiens et les arabisants ? ou suivent-ils une logique néologique bien structurée ?

Nous explorerons les valeurs cognitives qui pourraient résulter des relations entre le sens, la racine et le mot politique, unité cognitive capable d'agir sur le monde et le comportement des acteurs sociaux.

Nous analyserons la place des relations syntaxiques, prépositions, régimes des verbes, dans le façonnage sémantique des verbes.

2-Traduction et arabisation :

Depuis al-Ṭaḥṭāwī (1801-1873), la traduction est un important procédé néologique qui a offert et offre encore aujourd'hui un nombre important de lexiques politiques en arabe. Ce phénomène est à explorer à la lumière du travail assidu des journalistes arabes qui traduisent - au quotidien- les dépêches internationales (discours et faits issus d'une réalité différente). A ce propos, l'œuvre néologique du site Euronews-Arabic est fort significative.

3-Calque et emprunt :

Le calque phonétique (dont l'exemple le plus saillant est *barlamān* pour « Parlement ») continue à fournir un important nombre de transfert notionnel.

4-L'exhumation :

L'emploi des mots qui proviennent directement de l'arabe classique tout en en gardant le sens tel quel ou en les adaptant aux règles morphologiques de l'arabe moderne. Un des exemples frappants est l'adjectif *inġimāsī* « kamikaze jusqu'au-boutiste », qui ne figure pas en tant que tel dans le *Lisān* mais dont le verbe correspondant y est attesté.

5-La métaphorisation :

Les acteurs sociaux ont parfois tendance à octroyer aux mots et expressions des sens métaphoriques qui ne seront compris qu'à la lumière des contextes locaux. Inédits, les sens figurés sont le produit d'un transfert effectué à cause de la censure, de la langue de bois...

6-Le dialectalisme :

Plusieurs mots appartenant au registre dialectal (e. g. *digāġ*, *baltagi*, *šabbīḥ*) sont entrés dans l'usage lexical politique contemporain pour nommer des faits et notions politiques cruciales.

Axes à développer

A) Procédés néologiques

Les intervenants sont priés de décrire les procédés de création des vocables politiques arabes contemporains, que ce soit dans le registre de l'arabe moderne ou celui du dialecte. Une attention particulière est à accorder aux éventuelles combinaisons entre les valeurs sémantiques théorisées par les arabisants notamment LARCHER (2012) et DICHY (2001) et les sens des mots qui sont la base d'un paradigme dérivationnel.

B) Procédés cognitifs

Il conviendrait de décrire les mécanismes cognitifs permettant à la fois la production et la réception des nouvelles lexies dans les contextes politiques contemporains.

C) Pratiques didactiques

Il conviendrait d'examiner les moyens de didactisation des procédés néologiques de l'arabe moderne à travers des cours de lexicologie, presse, sémantique, rédaction, thème et version...etc.

D) Intervention sociologique

Il serait judicieux d'étudier le rôle des acteurs qui interviennent pour créer et consacrer, un vocable ou, à l'inverse, pour contribuer à sa tombée en désuétude. En effet, les acteurs de cette activité néologique - inconsciente et collective- sont les journalistes, les politiciens, mais aussi le peuple en général, notamment lors des révolutions.

Bibliographie

Baize-Robache, Marie, 2014, « La diversité des organisations combattantes dans le monde arabe : le point de vue d'une linguiste sur la prétendue synonymie tanzīm/munazzama », Bulletin d'Etudes Orientales 62, Institut Français du Proche-Orient (IFPO), p. 59-80.

Berque, Jacques, 1967, « La langue arabe de l'être à l'histoire », L'ambivalence, p. 404-406.

Daoud, Kamel, 2013, « Verbes et autres conjugaisons du printemps arabe », <http://www.slateafrique.com/102487/algerie-neologismes-printemps-arabe2013>

Dichy, Joseph, 2002, « Sens des schèmes et sens des racines en arabe : le principe de figement lexical (PFL) et ses effets sur le lexique d'une langue sémitique », in Sylvianne, Rémi-Giraud, Louis, Panier, eds, La polysémie ou l'empire des sens. Lexique, discours, représentations, Lyon, p. 189- 218.

Guidère, Mathieu, 2012, Historical dictionary of Islamic fundamentalism, Lanham, Md, Scarecrow Press.

Khalfallah, Nejmeddine, 2013, Lexique raisonné de l'arabe littéral, Paris, Studyrama.

Larcher, Pierre, 2012, Le système verbal de l'arabe classique, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence.

Lewis, Bernard, 1988, The Political Language of Islam, University of Chicago Press. Traduction française : Le Langage politique de l'Islam, Paris, Gallimard, 1988.

Robache, Marie, 2010, « Le masdar de forme III en arabe moderne : essai de différenciation entre fi'âl et mufâ'ala », Synergies monde arabe 7 : essais de Linguistique Arabe, Groupe d'Etudes et de Recherches pour le Français Langue Internationale (GERFLINT), p. 67-74.

Indications générales

Les communications peuvent être présentées en arabe, français ou anglais. Elles seront de 20 minutes chacune, suivies de 10 minutes de débat.

Calendrier

Date limite de soumission des propositions :30 avril 2016.

Notification d'acceptation des propositions : 30 mai 2016.

Tenue du colloque : 24-25 novembre 2016, Université de Nancy.

Modalités de soumission

Les propositions, de 4000 signes au maximum, devront être adressées sous format électronique, avant le 30 avril 2016, à l'adresse suivante : Vocabulairepolitique@gmail.com

Elles contiendront les indications suivantes : Nom, prénom, institution(s) de rattachement, adresse(s) de messagerie, titre de la communication proposée, axe dans lequel elle s'inscrit, résumé de la proposition.

Comité scientifique

Bandar Alhathal (MCF, Université Roi Saoud)
Chirine Chamsine (Université de Montréal et McGill University)
Hoda Moukannas (PR, Université Libanaise)
Joseph Dichy (PR, Université Lyon 2)
Laurence Denooz (PR, Université de Lorraine)
Margueritte Moussa (PR, Université libanaise)

Marie Baize-Varin (MCF, Université Rennes 2, Ecoles de Saint-Cyr Coëtquidan)
Moncef Khemiri (PR, Université du Koweït)
Nadia Benelazmia (Professeur Assistant, Université Moulay Ismail, Meknès)
Nejmeddine Khalfallah (MCF, Université de Lorraine, Nancy)
Ons Trabelsi (Lectrice, Université de Lorraine)
Rita Mazen (PR, retraitée).
Salam Diab-Duranton (MCF-HDR, Université Paris 8)
Yacoub Alshammari (MCF, Université de Koweït)

LE DÉFI DE LA FRAGILITÉ. EXIGUÏTÉ, DISTANCE ET FANTASMES IDENTITAIRES DANS L'ŒUVRE CRITIQUE DE FRANÇOIS PARÉ

4, 5 et 6 mai 2017 , Université de Waterloo (Ontario, Canada)

Date limite: 1er mai 2016

L'œuvre de François Paré est multiple et forte d'un dynamisme qui a influencé et influence toujours chercheurs canadiens et étrangers dans des domaines divers et pluridisciplinaires, allant des études sur la francophonie à la littérature de la Renaissance. François Paré est parvenu à dégager, dans une pure tradition intellectuelle humaniste, les principes qui nous ont permis de donner naissance à nos espaces, qu'ils soient minorisés, rejetés, oubliés, effacés, fantasmés, réinventés... C'est dans cet esprit favorisant le rapport direct entre la recherche et nos vies d'universitaires, d'intellectuels, de pédagogues, d'étudiants et de créateurs que nous sollicitons des propositions de communication et de table ronde portant sur les essais de François Paré, s'inspirant des concepts qu'il a élaborés ou analysant des corpus qu'il a étudiés en lien avec l'un des axes suivants du colloque :

- La fragilité
- L'exiguïté
- La distance
- Les fantasmes mémoriels et identitaires
- La littérature, les arts et la culture en milieu minoritaire
- Le discours diasporique
- L'identité nationale et les « petites littératures »
- L'ami Du Bellay
- Les premiers textes de l'Ontario français

Prière de faire parvenir un titre de communication ou une proposition de table ronde, un résumé de 150 mots et une notice biographique avant le 1er mai 2016 à : fp-colloque@uwaterloo.ca.

Colloque organisé par le Département d'études françaises de l'Université de Waterloo, avec la collaboration de :

- la Chaire de recherche sur les cultures et les littératures francophones du Canada (Université d'Ottawa)
- la Chaire de recherche du Canada en études acadiennes et milieux minoritaires (Université de Moncton).

Site internet du colloque : <https://uwaterloo.ca/french-studies/fp-colloque>.

EMPRUNTS NÉOLOGIQUES ET ÉQUIVALENTS AUTOCHTONES. MESURE DE LEURS CIRCULATIONS RESPECTIVES

Colloque International

10-12 octobre 2016

Łódź (Pologne)

Date limite: 31 mai 2016

La mondialisation accélère les contacts de langues et uniformise les modes de vie et de pensée par-delà les frontières. L'objectif de ce colloque « Emprunts néologiques et équivalents autochtones » vise à mesurer l'impact linguistique de ces phénomènes de mondialisation et de contacts sur les emprunts lexicaux pratiqués par différentes langues et sur leurs conséquences sur le lexique de ces langues qui les importent ou subissent des influences extérieures.

Il s'agit d'abord de débusquer des emprunts qui sont apparus récemment (dans les années qui viennent de s'écouler), ainsi que les éventuels néologismes créés comme équivalents (traductions, calques, synthèses néologiques - pour reprendre le terme de Loïc Depecker pour des néologismes forgés pour combler des trous lexicaux révélés par l'existence de mots étrangers sans que ces créations soient redevables morphologiquement aux mots étrangers qui les ont fait naître)... Il faut aussi regarder si ces emprunts nouveaux ne se substituent pas à des mots attestés dans la langue cible, que ces emprunts concurrencent.

Il faut aussi prendre en compte la circulation respective des emprunts et des éventuels mots autochtones équivalents (et leurs évolutions). Ces recherches peuvent être conduites sur une langue ou sur plusieurs. En tout état de cause, il faut privilégier des recherches qui montrent des évolutions sociétales (modes de penser, de vivre, etc.) et qui révèlent la réactivité des langues, ou plutôt de leurs locuteurs, face à ces emprunts : acceptation des emprunts tels quels, assimilation plus ou moins importante, recherche d'équivalents, qu'il s'agisse de réactions spontanées ou du résultat de politique et d'aménagement linguistique, etc.

LANGUE DU COLLOQUE : français.

MODALITÉS DE PARTICIPATION : le colloque est ouvert aux enseignants-chercheurs et doctorants de toutes disciplines.

LIEU :

Uniwersytet Łódzki,
Centrum Szkoleniowo-Konferencyjne,
ul. Kopcińskiego 16/18,
90-232 Łódź

ORGANISATEURS :

Chaire de Philologie Romane de l'Université de Łódź avec le laboratoire LDI (UMR7187) de l'Université Paris 13.

ÉQUIPES DE RECHERCHE PORTEUSES DU PROJET :

Zakład Językoznawstwa Romańskiego i Traduktologii Katedry Filologii Romańskiej Uniwersytetu Łódzkiego et le laboratoire LDI (UMR7187) de l'Université Paris 13.

COMITÉ D'ORGANISATION :

Alicja Kacprzak (Université de Łódź)
Jean-François Sablayrolles (Université Paris 13)
Andrzej Napieralski (Université de Łódź)
Anna Bobińska (Université de Łódź)

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Anna Bochnakowa (Université Jagellonne de Cracovie)
John Humbley (Université Paris 7 Sorbonne Paris Cité)
Christine Jacquet-Pfau (Collège de France)
Alicja Kacprzak (Université de Łódź)
Jean-François Sablayrolles (Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité)

CALENDRIER :

1 mars 2016 : lancement de l'appel à communication

31 mai 2016 : date limite de l'envoi des propositions de communication (un résumé de 1500 à 2000 signes)

1 juillet 2016 : réponse aux participants par le comité scientifique et lancement du programme.

Frais d'inscription :

Enseignants-chercheurs, chercheurs : 100 euros ou 400 PLN

Doctorants : 65 euros ou 250 PLN

Les frais d'inscription au colloque incluent : la publication des articles, les pauses-café et les déjeuners des 10,11 et 12 octobre.

Les informations concernant la date et les modalités de règlement des frais d'inscription seront communiquées dans la deuxième circulaire.

PUBLICATION : les Actes du Colloque seront édités sous forme d'un volume imprimé aux éditions de l'Université de Łódź.

LOGEMENT : celui-ci sera assuré par :

Centrum Szkoleniowo-Konferencyjne Uniwersytetu Łódzkiego,
ul. Kopcińskiego 16/18, 90-232 Łódź.

tél. 42 635 54 90, fax 42 635 54 60, www.csk.uni.lodz.pl

Prix indicatifs du logement par nuit (petit déjeuner inclus) :

chambre simple : 99 PLN ;

chambre double : 119 ou 129 PLN ;

chambre double utilisée par 1 seule personne : 99 ou 129 PLN.

Contact pour envoi des fiches de préinscription et pour toutes informations

(secrétariat du colloque) :

Andrzej Napieralski

Anna Bobińska

conference.neologie@gmail.com

Katedra Filologii Romańskiej UŁ

ul. Pomorska 171/173

Łódź

tél. / fax (+48) 42 66 55 150

FICHE DE PRÉINSCRIPTION

Nom, prénom :

Établissement de rattachement :

Fonction :

Adresse de contact :

Téléphone :

E-mail :

Date d'arrivée :

Date de départ :

Je voudrais occuper une chambre simple

OUI

NON

Je voudrais partager une chambre double avec

TITRE DE LA COMMUNICATION :

RÉSUMÉ(1500 à 2000 signes)

Site: <http://neologie.uni.lodz.pl/>

2016 FATFA/SAFTA CONFERENCE - FRENCH SYNERGIES/SYNERGIES FRANÇAISES . RÉFLEXIONS, RENCONTRES, RÉALISATIONS

Flinders University

In Adelaide, South Australia

Thursday 29 September - Sunday 2 October 2016

Date limite: 15 juin 2016

The 2016 biennial conference of the Federation of Associations of Teachers of French in Australia, in conjunction with the annual South Australian French teacher Association conference and the gracious support of the Australian Society for French Studies, will be held at Flinders University (Bedford Campus), Adelaide, South Australia.

The conference will bring together teachers and researchers to reflect on aspects of French studies in Australia with a focus on history, culture, pedagogy and technology. The conference will facilitate an exchange of perspectives on French studies across all Australian States and Territories, and across the three sectors of education (Primary, Secondary and Tertiary).

The conference will be of two and a half days duration with the opening on Thursday 29 September and closing on Sunday 2nd October 2016.

Key note speakers confirmed:

- Michel Boiron, Executive Director of CAVILAM-Alliance Française, France, Pedagogical and International focus (TV5 Monde).
- Professeur Emmanuelle Huver, Département de sociolinguistique et didactique des langues (SODILANG), Université François Rabelais, Tours, France.

Others to be confirmed

Call for papers is now open.

Watch this space as more information comes to hand.

For all enquiries, please contact the FATFA/SAFTA Conference Organizing Committee at kerry.ludwig@flinders.edu.au.

Site: <http://www.fatfa.net/fatfa-conference.html>

L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DU ET EN FRANÇAIS À L'ECOLE NORMALE SUPÉRIEURE

Colloque international sur la Didactique du français en contexte multilingue organisé par l'Unité de Recherche pour l'Enseignement- Apprentissage du/en français (UREAF)

Ecole Normale Supérieure de Nouakchott (Mauritanie)

Département des langues

Date limite: 30 juin 2016

L'UREAF organise du 14 au 16 Novembre 2016 à l'Ecole Normale Supérieure un colloque international sur le thème : quelles didactiques du français pour l'enseignement-apprentissage du/et en français à l'Ecole Normale Supérieure ?

La dernière réforme du système éducatif mauritanien, qui mettait fin à une bipolarisation de l'école et qui avait introduit depuis avril 1999 l'enseignement des disciplines scientifiques et techniques en français et celles littéraires en arabe, semble désormais admise. Ainsi, l'enseignement/apprentissage du et en français et sa reconsidération, pour être en phase avec les nouveaux besoins, s'avère une tâche pressante. Mais la mise en place de cette réforme a entraîné « un cafouillage didactique » sans précédent. En effet, le recours à des méthodologies différentes – tantôt celles du FLM, tantôt celles du FLE, tantôt celles du FLS, tantôt enfin les trois méthodes évoquées – est la conséquence directe de l'absence de définition claire du statut de la langue française en Mauritanie et de son enseignement.

L'Ecole Normale Supérieure, institut de formation des élèves professeurs de français et des disciplines scientifiques (Physique, Maths, SVT, Informatique, Génie-électrique, Génie-mécanique, Génie-industriel) qui se doit d'adapter l'enseignement/apprentissage du et en français selon les nouveaux besoins (FLM, FLE, FLS, FOS, FOU) n'échappe pas au « cafouillage didactique ».

Les théories et les travaux en circulation dans le domaine des sciences du langage (linguistique textuelle, sémiotique, pragmatique, analyse de discours, rhétorique) investissant le champ de la didactique du FLE, FLS, FOS et du FOU ont fait apparaître, des publics ayant des demandes spécifiques en communication professionnelle et fonctionnelle.

Cette prise en compte des chercheurs a donné lieu à des domaines ouverts, variés, complexifiés par la grande diversité des contextes, situations d'enseignement, méthodes, objectifs, pratiques et dispositifs. C'est dans le but de faire acquérir à ces publics des compétences culturelles et langagières spécifiques que, enseignants et chercheurs sont appelés aujourd'hui à se créer des démarches méthodologiques spécifiques. En s'inscrivant dans cette problématique, ce colloque cherche à apporter des éléments de réponse aux demandes réelles des formateurs et des élèves professeurs de l'ENS de Nouakchott.

L'objectif de ce colloque est donc d'une part de répondre aux besoins réels de ces élèves professeurs en prenant en compte les spécificités de leurs filières de formations et d'autre part, de proposer un matériel didactique adapté permettant de développer chez les apprenants des compétences d'appropriation et de transmission à l'oral et à l'écrit des contenus disciplinaires. Ces matériaux conçus à partir de documents authentiques à visée professionnelle oraux ou écrits seraient susceptibles d'être utilisés en classe pour les enseignants qui souhaiteraient les transférer ou les réutiliser dans des situations comparables.

Ainsi les trois principaux axes proposés aux contributeurs sont :

1. Les choix didactiques et les approches pédagogiques mis en œuvre dans les établissements universitaires de formation scientifique

Il s'agira de s'interroger sur le choix de ces approches et sur leur mise en application pour dresser un bilan des expériences et des activités réalisées dans les établissements similaires.

Aussi, un intérêt particulier sera accordé à l'étude des programmes de langue destinés aux filières scientifiques : répondent-ils aux besoins des étudiants ? Quels sont les obstacles rencontrés dans leur mise en œuvre ? Comment peut-on surmonter ces obstacles pour aider les étudiants à maîtriser la langue française ?

2. L'enseignement du français au profit des élèves professeurs de français : de la langue au discours ou du discours à la langue : que faut-il adopter comme démarche dans un pays où le français est une langue porteuse des disciplines scientifiques ? L'interrogation sur la place des œuvres littéraires dans les pratiques

de classe nous intéresse particulièrement. Nous attendons donc, de la part, des contributeurs une proposition (didactisation des textes littéraires par exemple).

3. Les TICE, enfin, au service de l'enseignement du français

L'objectif serait de s'interroger sur la possibilité d'intégrer les Tices dans la formation initiale et continue des enseignants en mettant en place des dispositifs de formation et d'accompagnement à l'usage pédagogique des ressources numériques. Une attention particulière sera portée sur les articulations nécessaires entre les différents paliers du secondaire, de la formation professionnelle et du supérieur.

Modalités de soumission

Les propositions de communication seront soumises sous forme de résumés de 300 à 500 mots à l'adresse suivante : agkonte@ahoo.fr. La date limite de soumission est fixée au 30 juin 2016 et les notifications d'acceptation seront communiquées au plus tard le 10 Août 2016.

Comité d'organisation

Abdellahi KERIM, Diallo yaya, Yarba O. Ahmed Vall, Mohamed Vall O. Cheikh, Amadou KONTE, Abdallah DOUA

Comité scientifique

Amadou KONTE (ENS), Mamadou Kalidou Ba (Université de Nouakchott), Mohamed Vall O. Cheikh (ENS), Ngalasso Musanji-Mwata (Université Montaigne, Bordeaux III), Yarba O Ahmed Vall (ENS), Oumar FALL (Université Gaston Berger), BELHAJ Abdelhanine (FSE/ Rabat), Mohamed Embarki (Université, Franche-Comté), Youba O. AMOU (ENS), Mohamed JIDDOUMOU (ENS)

VIE COLLOQUE INTERNATIONAL SAN-ANTONIO

« L'Humour chez San-Antonio. Sources, instruments, traductibilité »

Mai 2017, Université de Craiova, Roumanie

Date limite: 30 juin 2016

Qualité intrinsèque des écrits san-antoniens, l'humour s'avère une catégorie esthétique difficile à saisir, ou sinon à fixer dans une matrice. C'est sur ce trait décelable dans toutes les œuvres de ce Français prolifique, unique, et san-anTONIQUE que nous allons lancer nos propres interrogations sans que par cela les vôtres – san-antoniens déclarés, dardistes d'occase ou addicts irrécupérables – soient a priori exclues ! Bien au con-traire (qui ne signifie en aucun cas « traire un con » !)

Donc, qu'est-ce qu'il y a de spécial dans cet humour dardesque ? Et en fait, dans quelle mesure celui-ci appartient-il à l'auteur plutôt qu'à son personnage ? Ou bien à son « double », pour citer un classique des études « dardiennes », Dominique Jeannerod (1) ?

Est-ce que les sources de cet humour sont d'origine génétique (par filiation maternelle, de sa charmante mère Félicie, ou de son père autoiritaire, pardon !, autoritaire, merde alors !, auctoriel ?), ou bien ethnique (le célèbre/fameux/connu/reconnu/apprécié/incontournable esprit gaulois) ?

Et qui/que/quoi provoque ce rire homéroïque ? Les personnages, les situations où ceux-ci doivent se débrouiller, leur(s) langage(s) ? Les jeux de mots qui pullulent, les calembours qui foisonnent, les inventions lexicales qui jaillissent à chaque page, les (néo)logismes que ce Gaulois invente sans cesse on dirait que pour l'amusement de GalliHugues (2) ?

Et... last, but not... Liszt, comme dirait un vrai English, une dernière interrogation !

Vu que ce sera le deuxième colloque san-antoniens que va se passer hors la France, dans un POM (= pays d'outre-mer) : le premier, en 2015, en Irlande du Nord, avec son Beau-fast (ou enfin, Bel-fast, c'est le même adjectif !) et celui-ci, le deuxième, en 2017, dans un autre POM (= comme vous avez bien sûr deviné, cette fois-ci il s'agit d'un « pays d'outre-montagne(s) » !), la Roumanie...

...vu que pas tous les vrais de vrai jactent le franglais (ce mot-valise franco-british nous semble, aujourd'hui, plus expressif que le fameux « franglais » étiemblesque !), ce type d'humour san-antonienais que parfois même les Gaulois de terroir pignent que dalle, peut-il être rendu dans une autre langue ?

Si votre réponse est oui, comment le faire ? En le traduisant/l'adaptant/l'expliquant/le périphraseant/le noteenbasdepageant ? Quand peut-on parler de l'intraduisible San-A ? Est-ce que les pertes traductologiques puissent-elles être réduites, voire éliminées ? Sinon, alors ça vaut la peine de re/traduire San-Antonio ?

Est-ce qu'il y a des langues prédisposées à ce type d'humour san-antonien, à son assimilation, à son intelligence (l'italien, le roumain, l'espagnol...) et d'autres... immunes ? Des langues plus perméables à l'argot en général et plus permissives face à l'« argot » de San-Antonio en particulier ?

Ce ne sont que quelques interrogations (hélas !, les plus importantes ne nous sont pas encore venues à l'esprit !) auxquelles nous aimerions bien recevoir une/des réponse(s) et, bien sûr, nous attendons vos propres interrogations-propositions (un titre, 200 mots de résumé, 3-5 mots-clés) jusqu'au 30 juin 2016 au plus tard, à l'adresse :

lbala@central.ucv.ro

L'opinion du comité scientifique, traduite en « acceptation » ou « rejet » sera transmise aux parties intéressées jusqu'au 31 juillet 2016, à minuit pile (ou face, si vous voulez à tout prix !)...

Pour des détails supplémentaires, n'hésitez pas d'utiliser la même adresse !

Comité scientifique

Serge Amoré, Secrétaire de l'Association Les Amis de San-Antonio (France)

Hugues Galli, Université de Bourgogne, Dijon (France)

Thierry Gautier, Rédac chef de la revue trimestrielle Le Monde de San-Antonio (France)

Dominique Jeannerod, ICRH, Queen's University, Belfast (Irlande du Nord)

Dominique Lagorgette, Université Savoie Mont Blanc, Chambéry (France)

Raymond Milési, Écrivain (France)

Anda Rădulescu, Université de Craiova (Roumanie)

Gérard Reymond, Vice-Président de l'Association Les Amis de San-Antonio (France)

Daniel Sirach, Président de l'Association Les Amis de San-Antonio (France)

Laurențiu Bălă, Université de Craiova (Roumanie)

Bibliographie sélective incontournable

Robert Escarpit, Une forme du roman noir au XXe siècle : le phénomène San-Antonio, Centre de sociologie des faits littéraires, Université de Bordeaux, 1965.

Françoise Rullier-Theuret, Faut pas pisser sur les vieilles recettes. San-Antonio ou la fascination pour le genre romanesque, Louvain-la-Neuve, Bruylant-Academia, 2008.

Dominique Jeannerod, San-Antonio et son double. L'aventure littéraire de Frédéric Dard, Paris, PUF, 2010.

Françoise Rullier-Theuret et al. (éds.), San-Antonio et la culture française. Actes du Colloque international des 18, 19 et 20 mars 2010 en Sorbonne, Chambéry, Éditions de l'Université de Savoie, 2011.

Hugues Galli (éd.), Pourquoi (re)lire San-Antonio aujourd'hui?, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2014.

Notes

(1) Voir son bouquin San-Antonio et son double : L'aventure littéraire de Frédéric Dard, paru en 2010, à Paris (PUF). Bibliographie obligatoire !

(2) Voir les études que ce bonhomme bourguignon bon viveur, de son vrai nom Hugues Galli, a dédiées à la néologie san-antonienne : « Entre bérureries et san-antonianeries. Prolégomènes à l'étude des néologismes chez San-Antonio », *Neologica*, n° 5/2011, « Néologie et littérature » ; « Le Lexique du corps dans San Antonio : entre argot et néologie », *Argotica*, n° 1(1)/2012 ; « 'Quelque chose me turluzobe' ou le calembour comme préliminaire à la néologie chez San-Antonio », *Argotica*, n° 1(2)/2013.

EGOCENTRISME ET ANTHROPOCENTRISME EN LANGUE ET EN DISCOURS

Colloque international

École Normale Supérieure de Lyon (Lyon, France)

30-31 mars 2017

Organisé par Laure Gardelle (ENS de Lyon, UMR ICAR) et Sandrine Sorlin (Aix-Marseille Université, LERMA, Institut Universitaire de France)

Date limite: 10 juillet 2016

Ce colloque a pour but d'explorer les manifestations linguistiques de l'égo-centrisme et de l'anthropocentrisme. Si l'existence de ces deux phénomènes, liés mais distincts, est bien établie, il s'agit de saisir plus spécifiquement l'étendue de leur influence sur la structuration et l'interprétation de la langue et du discours, en s'appuyant sur un large échantillon de langues et de genres discursifs (discours politique, communication médiée par ordinateur, articles de presse, publicité, romans, lettres, [auto]biographies, etc.).

Parmi les universaux bien connus du langage figure l'asymétrie de traitement entre animés (en particulier les humains) et inanimés. Par exemple, en anglais, seuls les noms collectifs qui dénotent des groupes d'humains ou, plus rarement, d'animaux, admettent un accord sylleptique pluriel (ex. *the committee are...*, *the herd are...* vs. **the forest are...*). Mais cette catégorisation anthropocentrée fait en réalité partie d'une hiérarchie plus complexe de catégorisation, que Croft (2003) nomme la « Hiérarchie d'Animation Etendue » (Extended Animacy Hierarchy) :

Hiérarchie d'Animation Etendue: pronoms de première/deuxième personnes < pronom de troisième personne < nom propre < nom commun d'humain < nom commun d'animé non humain < nom commun d'inanimé

[« < » signifie « l'emporte sur »]

La Hiérarchie d'Animation Etendue comporte trois dimensions, liées mais distinctes (ibid.) :

- 1) la personne (première/deuxième < troisième)
- 2) la référentialité (pronom < nom propre < nom commun)
- 3) l'animation proprement dite (humain < animé < inanimé)

Bien entendu, la Hiérarchie s'applique de différentes manières selon les langues, lesquelles ont été formalisées dans divers modèles théoriques (ex. modèles des cartes sémantiques, Haspelmath 1997). Mais les universaux apparaissent également contraignants pour la structure de l'espace conceptuel et les relations entre fonction externe et forme grammaticale (Croft 2003).

Il s'agit donc ici de comprendre dans quelle mesure la Hiérarchie structure langue et discours (concerne-t-elle certains domaines plus que d'autres, a-t-elle des effets relativement « locaux », ou peut-on proposer une analyse du langage qui partirait de l'humain ou du soi ?), et de voir si ces contraintes peuvent être dépassées, en fonction de paramètres pragmatiques ou à des fins créatives.

En linguistique, les contributions pourront (entre autres) porter plus particulièrement sur les points suivants :

- quels domaines de la langue et du langage (ex. éléments du lexique, orientation métaphorique, perspectives fondées sur l'empathie, structures syntaxiques) sont affectés par la Hiérarchie, et pourquoi ceux-ci ? Des études portant sur l'acquisition du langage pourront également apporter des éclairages utiles.
- quelle relation exacte les trois dimensions de la Hiérarchie entretiennent-elles entre elles : en particulier, l'anthropocentrisme est-il simplement une manifestation plus large de l'égo-centrisme (le locuteur étant un être humain) ? Les différentes dimensions se recouvrent-elles en partie, ou bien présentent-elles des distributions linguistiques complémentaires ?
- quel est le lien entre la Hiérarchie et la notion étroitement liée de *embodiment* (traduite parfois comme incarnation ou corporéité), définie par Lakoff (1987) comme l'idée selon laquelle « le cœur de nos systèmes conceptuels est directement ancré dans la perception, le mouvement du corps, et l'expérience physique et sociale » ? La notion de *embodiment* a elle-même fait l'objet de diverses définitions, que des études portant

spécifiquement sur son lien au soi et à l'humain pourront aider à préciser.

- l'égoïsme et/ou l'anthropocentrisme ont-ils une influence structurante plus grande que d'autres critères sémantiques récurrents des systèmes de catégorisation des noms (genre et classificateurs) ? En particulier, le trait /humain/ prévaut-il sur l'animé et le sexe, les deux autres « caractéristiques sémantiques fondamentales » de ces systèmes (Aikhenvald 2003) ?

Dans les domaines de l'analyse du discours, de la stylistique et de la pragmatique, sont invitées les communications qui s'interrogeront sur la nature contraignante de l'anthropocentrisme et de l'égoïsme sur les processus d'encodage et de décodage (à l'écrit) et dans les interactions, ainsi que celles qui exploreront dans quelle mesure ces contraintes peuvent être contournées à des fins créatives. Parmi les champs d'investigation possibles figurent les points suivants :

- les romans sont traditionnellement écrits à la 1^{ère} et la 3^e personne du singulier, les premiers générant une forme d'empathie du lecteur avec le narrateur/protagoniste qui paraît supérieure à celle que peut engendrer un roman qui se réfère aux personnages à la 3^e personne – ce qui serait en accord avec la Hiérarchie d'Animation Étendue. Quelle place les romans écrits à la deuxième personne laissent-ils alors au lecteur, dans la mesure où ils semblent dé-centrer une narration traditionnellement centrée sur le narrateur ? En termes d'empathie et de projection, des questions semblables peuvent être soulevées pour les romans faisant usage de la 1^{ère} et 3^e personnes du pluriel (Richardson 2006).

- au-delà des pronoms personnels, l'on pourra étudier les marqueurs linguistiques, pragmatiques et stylistiques d'un discours/récit excessivement égoïste ou, à l'inverse, excessivement altruiste (avec un énonciateur/narrateur qui aurait échoué sur le chemin de la socialisation, par exemple, en raison de troubles psychologiques ou neurologiques).

- la stylistique cognitive (voir l'échelle d'empathie proposée dans Stockwell 2009) a montré que l'attention des lecteurs était naturellement plus « attirée » par les être humains figurant dans la narration que par des animaux ou des inanimés. Dans ces conditions, l'étude d'œuvres mettant en scène des narrateurs non-humains ou post-humains, par exemple, serait l'occasion de montrer dans quelle mesure notre lecture instinctivement anthropocentrique peut être mise au défi.

- la notion d' « égoïsme » semble particulièrement appropriée à une société contemporaine qui témoigne d'une « montée du narcissisme » (Blatt et al. 2015) : comment le 'me, myself and I' est-il mis en scène sur les divers réseaux sociaux ? Des études en communication médiée par ordinateur ont révélé que les nouveaux media avaient une influence sur le langage et sa probable évolution (les locuteurs sont par exemple amenés à parler d'eux-mêmes en utilisant la 3^e personne : *runs to the kitchen* ; voir Virtanen 2015). L'égoïsme et l'anthropocentrisme sont par ailleurs couplés dans la publicité qui tend à faire parler les objets (ex : « Essayez-moi » ou « Je m'ouvre facilement ») (voir Wales 2015) : en quoi la position du destinataire est-elle affectée par ce point de vue égoïste ?

- des dispositifs similaires sont-ils employés par les politiciens afin de créer une forme d'empathie ou d'identification avec ceux qu'ils cherchent à convaincre tout en imposant leurs propres vues ? L'usage de la 1^{ère} personne du pluriel semble incarner l'exemple typique d'altruisme déclaré et d'égoïsme dissimulé.

- en pragmatique, la « politesse » telle qu'elle est théorisée par les spécialistes du domaine présuppose un certain effacement de soi au bénéfice de l'autre. Si l'altruisme peut être feint dans la politesse (Leech 2014), on peut se demander si un altruisme totalement authentique est possible. Ne doit-on pas envisager une version moins irénique des théories de la politesse ? En d'autres termes, l'« altruisme communicationnel » ne serait-il pas davantage une forme cachée d'égoïsme ?

Conférenciers invités :

Greville G. Corbett, Professeur de linguistique (Distinguished Professor), University of Surrey, et membre du Surrey Morphology Group

Elena Semino, Professeur de linguistique et d'art verbal, Lancaster University

Comité scientifique :

Alexandra Y. Aikhenvald, James Cook University

Pierre Cotte, Université Paris-Sorbonne

Monique de Mattia-Viviès, Aix-Marseille Université

Andrea Macrae, Oxford Brooks University

Aliyah Morgenstern, Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle

Brian Richardson, University of Maryland

Wilfrid Rotgé, Université Paris-Sorbonne
Alison Sealey, Lancaster University
Tuija Virtanen, Abo Akademi
Lindsay J. Whaley, Dartmouth College
Sara Whiteley, University of Sheffield
Date limite de soumission : 10 juillet 2016

Retour des avis du comité scientifique : 10 septembre 2016

Les propositions, d'environ 300 mots, sont à envoyer à Laure Gardelle (laure.gardelle@ens-lyon.fr) et à Sandrine Sorlin (sandrine.sorlin@univ-amu.fr), accompagnés d'une courte notice bio-bibliographique. Elles peuvent être en français ou en anglais. La langue principale du colloque sera l'anglais.

Les articles retenus par le comité scientifique à l'issue de la conférence feront l'objet d'une publication (en anglais).

LITTÉRATURE MAGHRÉBINE D'EXPRESSION FRANÇAISE. L'HYBRIDITÉ LINGUISTIQUE, UNE AUTOCENSURE DE LA CULTURE

4ème Colloque International

sur la Littérature Maghrébine d'Expression Française

14 & 15 NOVEMBRE 2016

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Université de Batna 2 – ALGERIE

Faculté des Lettres et des Langues Etrangères

Département de Français

Laboratoire de recherche: SELNoM

Date limite: 1er août 2016

ARGUMENTAIRE

*Mon combat est singulier.
Je suis resté algérien jusque dans ma façon d'écrire en français.
Je suis algérien, ce n'est pas la langue qui fait mon appartenance
biologique, mes racines, mes traditions, ma nationalité.
Je suis algérien, arabo-berbère, musulman et bidasse jusqu'au
bout de mes ongles.
Pas question de me défaire d'une seule fibre de mon être.
Yasmina KHADRA*

Champ scriptural de créativité, de retour aux sources, d'affectivité, de spontanéité, et d'investissements symboliques, la littérature maghrébine d'expression française dévoile superbement la dynamique de ses possibles, brave ses détracteurs et s'impose aujourd'hui en sujet : celui de la manifestation par excellence du poids des signes et des mentalités fortement imprégnés d'une hybridité féconde qui crée si justement sa propre communication légitimée. Ainsi, la rencontre de deux systèmes linguistiques au cœur battant de deux aires culturelles entraîne irrémédiablement des effets et des conséquences sur la pensée artistique et l'activité créatrice.

Dans les faits, la production littéraire maghrébine apparaît ouverte à toutes les écritures, truffée

d'expressions, de combinaisons linguistiques, de collages, de néologismes d'une remarquable sensibilité maghrébine vagabonde, ravageuse de la langue d'écriture. De là, mettre l'accent sur la dimension dynamique de l'hybridité consiste non seulement à mettre en exergue cette étrange spécificité qui s'emploie à restituer et promouvoir une part de l'identité maghrébine occulte/occultée et sacrificielle/sacrifiée, mais d'en rendre compte afin de la positiver en interrogeant la référentialité des signes criants ou discrets dans les interstices mêmes des œuvres littéraires ; extraire les significations sous-jacentes d'un esprit éclairé et pluriel qui produit à la fois de l'identité et de l'altérité.

C'est dans cette perspective que la problématique du colloque relevant de la (sur)conscience linguistique et culturelle des écrivains maghrébins ; problématique qui ouvre des champs d'étude en matière de «bilinguisme», de la «bi-langue», de «l'interlangue», des «emprunts», du «culturel», de «l'interculturel», de « l'identité », de «l'altérité», de la «différence», de la «diversité», de la «polyphonie», de « l'oralité ». Immanquablement, il s'agira d'une production fatalement au carrefour des signes, d'un univers littéraire qui transcende les limites des langues et des cultures.

Mais au-delà de la question de l'autocensure de la culture, au-delà aussi de ce que Jacques Derrida appelle "le trouble de l'identité", la littérature maghrébine d'expression française s'épanouit dans une inépuisable hybridité qui permet une exploration différentielle, demande un effort interprétatif et édifie les jalons d'une littérarité maghrébine qui sert, selon Jonathan Culier: «à attirer l'attention sur les structures qui seraient essentielles dans les œuvres [...] et [la] concentrer [...] sur l'emploi de certaines stratégies verbales» témoignant écriture agissante et esprit hospitalier conscient de la force de l'échange des spécificités. Indubitablement, c'est cette hybridité où s'embrassent des signes et murmurent des voix multiples qui : «fait éclater en [cette littérature] une différence, fait apparaître qu'elle est autre qu'elle n'est».

De là, elle est par excellence l'un des lieux essentiels de la communication dialogique, du ruissellement de la culture, de la recherche de l'équilibre et de la création/re-création de la sensibilité de l'écrivain maghrébin pris dans les «rets du double langage» par notamment ces retours aux sources multiples qu'elle réalise par la fusion et l'interpénétration des signes énergétiques et des investissements symboliques, à l'origine contraires mais qui se complètent et s'harmonisent ici pour dire l'indispensable de l'âme dans la libération du signe pour refuser l'immobilisme de l'esprit, échapper à la solitude et communiquer en toute responsabilité, toute profondeur, toute richesse et toute puissance.

Orienter la problématique du colloque de la sorte, c'est :

- Admettre l'hybridité comme marque de pensée imprimant à la "langue épousée" la sensibilité maghrébine ;
- Pointer les particularités spécifiques et les différences responsables de la démarcation de la littérature maghrébine de la littérature française et des autres littératures francophones ;
- Montrer que les clins d'œil des écrivains maghrébins à la langue et la culture d'origines sont un signe de maturité, d'une conscience sécurisée et sécurisante ;
- Découvrir que cette hybridité linguistique, cette autocensure de la culture sont, pour l'auteur, une force tranquille, pour le lecteur une source de jouissance intellectuelle, pour la littérature une originalité esthétique, une valeur ajoutée ;
- Prouver que la littérature est censée se nourrir hors de ses bases, que l'artiste n'échappe pas à son identité ;
- Repérer les signes qui rendent le sens des œuvres littéraires maghrébines supérieur à la somme des significations des énoncés qui les composent.

De ces soucis, la question de l'hybridité linguistique, une autocensure de la culture renvoi à la cohérence des œuvres et de la pensée des écrivains maghrébins. De surcroît, elle est la force pérenne de l'équilibre même de ces auteurs confrontés aux fortes sollicitations culturelles de l'islamité, l'arabité, l'amazighité et l'occidentalité.

De même, c'est dans le "brouillard sémique", dans les références croisées, dans la mosaïque des signes, dans la capacité de parcourir les différences, dans l'écriture hospitalière, dans les voies qu'elle emprunte et ouvre, les voix qui circulent, qu'elle écoute et qu'elle fait entendre qu'on s'aperçoit "de la force de frappe" expressive et des enjeux esthétiques de l'hybridité, du pouvoir des écrivains maghrébins d'enjamber les frontières, d'interroger des littératures, des langues et des cultures dans une littérature et d'agir dans une perspective à la fois spécifique et universelle. C'est donc la créativité dans l'hybridité qui fait naître en cette littérature sa modernité propre faisant d'elle une école et des écrivains maghrébins des citoyens du monde

sans perte d'identité.

AXES

- Rénovation technique de l'écriture littéraire ;
- Littérarité maghrébine ;
- Polyphonie et dialogisme ;
- Bi-langue, interlangue, emprunts et néologismes ;
- Interculturalité ;
- Poétique de l'oralité.

Modalités des propositions de participation

- Nom et Prénom du communicant, grade, université, pays
- Titre de la proposition
- Axe d'intervention
- Un résumé de 3000 signes au plus (espaces compris) - Document Word 97-2003
- Notice bibliographique du communicant

A adresser à : selnomcolloque04@gmail.com

CHRONOGRAMME

- Date limite de réception des résumés : 01 aout 2016
- Notification d'acceptation : 01 septembre 2016
- Réception des communications : 01 octobre 2016

PRÉSIDENTS D'HONNEUR

Dr. Tayeb BOUZID – Recteur de l'Université de Batna 2- Algérie

Pr. Omar GHOUAR – Doyen de la Faculté des Lettres et des Langues Etrangères

PRÉSIDENTS DU SÉMINAIRE

Pr. Saïd KHADRAOUI – Directeur du laboratoire: SELNoM

Pr. Samir ABDELHAMID – Responsable réseau LaFEF et président du comité scientifique du département de français

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Pr. Samir ABDELHAMID-Université de Batna 2, Pr. Saïd KHADRAOUI-Université de Batna 2, Pr. Saddek AOUADI-Université d'Annaba, Pr. Zoubida BELAGHOUEG-Université de Constantine, Pr. Gaouaou MANAA-Université de Batna 2, Pr. Driss ABLALI- Université de Lorraine-France, Pr. Foudil DAHOU-Université d'Ouargla, Pr. Bachir BENSALAH-Université de Biskra, Pr. Fouzia BENDJELID-Université d'Oran 2, Pr. Abdelouaheb DAKHIA-Université de Biskra, Pr. Nacer Idrissi ABDELFETTAH-Université d'Agadir, Maroc, Pr. Ali AOUN-Université de Sousse, Tunisie, Pr. Hafed DJEDIDI-Université de Sousse, Tunisie, Pr. Rachid RAISSI –Université d'Ouargla, Dr. Med El Kamel METATHA-Université de Batna 2, Dr. Tarek BENZEROUAL- Université de Batna 2, Dr. Mohamed BOUDJADJA-Université de Sétif 2, Dr. Salah KHENNOUR - Université d'Ouargla. Dr. Saïd SAIDI, Dr. Lakhdar KHARCHI-Université de M'sila.

COMITÉ D'ORGANISATION

Ammar ZERGUINE- Abdelkader BOUHIDEL- Mohamed DOUHI - Shiraz AGGOUN - Faten BENTAHAR - Radhia AISSI- Samia BERKANE- Nassima KHANDOUDI - Roiya KHIREDDINE- Samia MOUFFOK – Assia BOUSAAD- Sami CHAIB – Fatima-Zohra KHADRAOUI- Thiziri AIT MOHAND – Leila SMAIHI- Fouzia SMAIHI- Aicha-Lilia CHENNOUF- Souad DJOUDI.

CHARGES DE L'EDITIONS ET DE LA COMMUNICATION

Redha GUERFI, Éditeur

Rachid HAMATOU, journaliste

LES OUTILS DE LA TRADUCTION À L'ORÉE DU XXIE SIÈCLE : QUELLES PERSPECTIVES ?

Alger (Algérie), 10-12 décembre 2016

Deuxième colloque international organisé par
L'INSTITUT SUPERIEUR ARABE DE TRADUCTION
(ISAT ALGER)
EN PARTENARIAT AVEC

Les universités de Manchester et Birmingham

Date limite: 1er septembre 2016

En effet, étant donné la diversité linguistique devenue de plus en plus visible de nos jours, conjuguée à la circulation rapide de l'information induite par les moyens de communication modernes que nous connaissons, cette question est plus que jamais d'actualité.

Comme le rappelait Emile Benveniste, déjà en 1966, « nous n'atteignons jamais l'homme séparé du langage et nous ne le voyons jamais l'inventant. Nous n'atteignons jamais l'homme réduit à lui-même et s'ingéniant à concevoir l'existence de l'autre. C'est un homme parlant que nous trouvons dans le monde, un homme parlant à un autre homme, et le langage enseigne la définition même de l'homme. » (Problèmes de linguistique générale, Paris, Gallimard, 2004, T. I, p. 259)

Cela semble encore plus vrai en ce début du XXIe siècle caractérisé par l'accélération de la communication et de son pendant la traduction. Une circulation effrénée de l'information qui engendre à son tour de nouveaux métiers autres que ceux de traducteurs/interprètes ou ceux de théoriciens de la traduction attestés depuis, au moins, Cicéron.

Parmi ces nouveaux métiers engendrés par le besoin de traduction, outre l'enseignement des langues-cultures, citons ceux de la traduction automatique, de la traductique, de la néologie, de la localisation, ceux des terminologues et/ou lexicologues ou encore, ceux des concepteurs de logiciels d'aide à la traduction, etc.

De nos jours les traducteurs disposent d'une diversité d'outils d'aide à la traduction qui leur facilitent la tâche par une optimisation du travail et un gain de temps. La traduction assistée par ordinateur (TAO), les bases de données spécialisées, la terminologie multilingue, les dictionnaires, les concordanciers, sont autant d'industries de la langue qui ont généré des métiers connexes à celui du traducteur, tel que le néologue, le terminologue, le veilleur multilingue etc.

Par ailleurs, la société de la communication qui se profile à notre horizon, va-t-elle se faire au profit d'une langue, le globish par exemple (cf. « Parlez globish. L'anglais planétaire du troisième millénaire », de Jean-Paul Nerrière) ou de deux ou trois autres langues au détriment de toutes les autres ? Ou bien la diversité linguistique, et la nécessité de la traduction qui en découle, sont-elles une fatalité ? Qu'en est-il alors de la langue arabe ?

C'est à toutes ces interrogations, et en particulier à celle du devenir de la langue arabe, que l'activité de traduction pourrait susciter et auquel ce colloque voudrait apporter des réponses.

Sept axes ont été retenus à titre indicatif :

La traduction littéraire ; la connaissance de l'autre et/ou de soi

« Il m'a toujours semblé que parler ou écrire c'est s'exprimer. C'est-à-dire se tordre, s'essorer. C'est aussi s'impliquer dans la passion. J'ai toujours combiné les mots de telle manière que de leur combinaison naisse une image, une impression profonde, une émotion pure et, surtout, une conscience émue et mouvementée du monde. Mais il est vrai que les mots nous échappent quelque peu dans la mesure où ils ont plusieurs sens. Ils sont glissants, instables et fuyants. Chaque combinaison leur donne une succession de sens, une accumulation d'interprétations, une superposition de malentendus.

C'est pour cela que je suis souvent trahi par les mots. Ils me devancent constamment d'une façon définitive. Irrattrapable. Au fond les mots brouillent le sens du monde. Ils le dévoilent parce qu'ils sont sournois, malléables et poreux. Ils s'effritent très facilement dans ma bouche. » Rachid Boudjedra, Lettres

algériennes, Paris, Grasset & Fasquelle, 1995, p. 14

La traduction comme étant un acte de résistance contre les récits hégémoniques et répression

Emily Apter (2006) considère la traduction comme étant “ un moyen de reformulation et de changement politique” et“ un acte de rupture”. L’acte de traduire ne se limite pas uniquement à transférer le sens d’une langue à une autre. C’est un mécanisme par lequel des voix se font entendre et rapporter. En ce sens, le rôle de la traduction est aussi primordial que celui de l’écriture. De par ses nuances qui se traduisent plus facilement dans une langue que dans une autre, et en tenant compte de « l’importance de la non-traduction, du contresens, de l’incompatibilité et de l’intraduisibilité » (2013 :4), la transition entre les langues a toujours été un périple fascinant. La politique de traduction a contribué à la construction de récits hégémoniques. Cependant, elle a influencé la remise en question de ces récits et elle a fait entendre les voix ignorées. La décennie noire en Algérie en est un bon exemple. Elle a été le sujet qui a nourri le boom de la production culturelle francophone représentée par MaissaBey, Nina Bouraoui, Boudjedra...etc. et arabophone, représentée par Fadhila Al Farouq, Wassini El Aaraj, Mohamed Sari, Ibrahim Saadi, pour n’en citer que quelques-uns.

La traduction scientifique, technique ou spécialisée ?

Qu’est-ce donc qu’un traducteur technique ? Selon la définition donnée par le président de la société française des traducteurs, le traducteur technique est un spécialiste de la profession dont la tâche est « d’assimiler un texte scientifique ou technique écrit dans une langue étrangère...et de le réécrire de façon que le spécialiste auquel il est destiné ait l’impression qu’il a été écrit dans son propre pays. » Pour accomplir cette tâche avec succès, le traducteur technique doit avoir reçu une double formation, l’une générale, l’autre spécialisée. Comme tout traducteur, le traducteur technique doit avoir une connaissance approfondie de la langue de départ et de la langue d’arrivée, connaissance des mots (lexique), de la structure de la phrase (agencement), du pays et des hommes (ethnologie et métalinguistique). Paul, A. Horguelin in META n°1, 1966

La traduction assistée par ordinateur et les Industries qui l’accompagnent

« La traduction repose sur la maîtrise ultra spécialisée de la langue, mais son industrie n’en demeure pas moins fascinante de diversité. Qu’il soit question de traduction littéraire, financière, juridique, pharmaceutique, publicitaire ou politique, les défis sont aussi nombreux que la spécialités » S.Larochelle, une profession aux visages multiples, CT Edgar, 2014

Traductique et Traductologie

« La théorie de la traduction n’est (donc) pas une linguistique appliquée. Elle est un champ nouveau dans la théorie et la pratique de la littérature. Son importance épistémologique consiste dans sa contribution à une pratique théorique de l’homogénéité entre signifiant et signifié propre à cette pratique sociale qu’est l’écriture. », Henri MESCHONNIC, « Poétique de la traduction », in, Pour la poétique II, Paris, Gallimard, 1973, p. 330

La traduction arabe et les espoirs de l’avenir

« Beaucoup de discours et de représentations tendent à souligner la particularité et la singularité de la langue arabe ..., on peut donc se demander ce que pèse l’arabe dans le paysage mondial à l’orée du XXI siècle ? Quel est son rayonnement ? Quelles sont ses forces et ses faiblesses, ses capacités d’adaptation aux mutations sociales et technologique ? » C.Miller, Le poids des langues, l’Harmattan, 2009, pp141-162.

Langues-cultures et traduction

« Les désignateurs culturels, ou culturèmes, sont des signes renvoyant à des référents culturels, c’est-à-dire des éléments ou traits dont l’ensemble constitue une civilisation ou une culture. Ces désignateurs peuvent être des noms propres (The Wild West) ou des noms communs (porridge). On peut classer ces désignateurs par champs : vie quotidienne (habitat, unités de mesure, etc.), organisation sociale (institutions, religion, fêtes, enseignement, etc.). Tous ces éléments constituent un donné à partir duquel il faut opérer en traduction. » Michel BALLARD. « Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels », in La traduction, contact de langues et de cultures, 1, (Etudes réunies par Michel Ballard), Artois, Presses Universitaires, 2005, p. 126

Langues de communication : Arabe, Anglais, Français et espagnol.

Dates importantes :

Date limite d'envoi des résumés de 300 à 500 mots + mots clefs+ institution de rattachement+ un CV succinct : 01 septembre 2016

Evaluation et notification : 01 octobre 2016

Programme provisoire : 15 novembre 2016

Frais de participation :

Frais de transport aérien à la charge des participants.

100€/130\$ (hébergement et publication des actes), le montant sera payé sur place ou versé au compte de l'ISAT:

BADR (Agence Amirouche 00060) 17 Bd C. Amirouche, 16000 Alger

N° du compte : 060-063148-202-0-31-19 (swift : BADR DZ AL XX)

Les propositions de communication seront transmises à l'adresse électronique suivante : colloque.isat@gmail.com / isatdz@gmail.com

Des informations complémentaires vous seront fournies ultérieurement.

Comité d'organisation

M. ARAFAT Yasser
Directeur de la Bibliothèque Nationale d'Alger
(Algérie)

Mme. ASSOUANE Soraya
Institut Supérieur Arabe de Traduction
(Algérie)

Dr. BEDJAOUI Meriem
Ecole Nationale Supérieure de Sciences Politiques
(Algérie)

Pr. BIOUS Inam
Institut Supérieur Arabe de Traduction
(Algérie)

Mme. BOUSNADJI Lillia
Institut Supérieur Arabe de Traduction
(Algérie)

Dr. DAOUDI Anissa
Université de Birmingham
(Royaume-Uni)

Mme. DENDENE Hanane
Institut Supérieur Arabe de Traduction
(Algérie)

Pr. SALHI Zahia
Université de Manchester
(Royaume-Uni)

M. SIAD Mohamed Lakhder
Institut Supérieur Arabe de Traduction
(Algérie)

M. TIBAOUI Sid-Ahmed
Directeur général de Word Trade Center Algeria.
(Algérie)

Comité scientifique

Pr. Arsun URAS YILMAZ
Université d'Istanbul, Faculté des Lettres
Département de Traductologie,
Coordinateur Erasmus de la faculté
(Turquie)

Dr. ASSAF Zayd Ibrahim
Directeur du Centre Arabe pour l'Arabisation, la Traduction, la Création et la Publication, Damas.
(Syrie)

Pr. ALNAHI Haithem
Directeur de l'Organisation Arabe de Traduction – Beyrouth
(Liban)

Dr. BEDJAOUI Meriem
Ecole Nationale Supérieure de Sciences Politiques
(Algérie)

Pr. BIOUD Inam
Institut Supérieur Arabe de Traduction
(Algérie)

Pr. BOUCHENTOUF- SIAGH Zohra
Université de Vienne
(Autriche)

Dr. BOUZAR Madjid
ITIRI (Strasbourg)
(France)

Dr. CARPENTER - LATIRI Dora
Maître de conférences, Littérature, Arts et Sciences Humaines / Université de Brighton
(Royaume-Uni)

Dr. DAOUDI Anissa
Université de Birmingham
(Royaume-Uni)

Dr. EI-HAKIM Rima
Institut Supérieur de traduction et d'Interprétation / Université de Damas
(Syrie)

Dr. FENNI Achour
Institut Supérieur Arabe de Traduction
(Algérie)

Dr. FERCHOULI Fatma-Zohra
Professeur de lettres françaises et de méthodologie de la traduction au département d'interprétariat et de traduction à l'université d'Alger
(Algérie)

Dr. FLUHR Christian
Directeur scientifique – GEOL Semantics, France
(France)

Pr. GUIDERE Mathieu
Professeur d'islamologie et géopolitique arabe à l'université de Toulouse II
(France)

Pr. HAMIDI Khemissi
Recteur de l'université d'Alger 2
(Algérie)

Pr. JACQUEMOND Richard
Université de Marseille, Aix-en-Provence
(Royaume-Uni)

Dr. Khalil LUH LIN
Doyen de la faculté des langues asiatiques et européennes à l'université des langues et des cultures de Pékin
(Chine)

Pr. MERIBAI Cherif
Doyen de la faculté des lettres et des langues orientales – Alger
(Algérie)

Dr. MOGHRABI Ahmed
Directeur du département arabe du journal londonien EL-HAYAT
(Royaume-Uni)

Pr. MURYTH Anwar
Directeur du Centre National de Traduction - Caire
(Egypte)

Dr. Muti Ali Hamid AL-Awadi
(Yémen)

Pr. SALHI Zahia
Université de Manchester
(Royaume-Uni)

Pr. Dr. Selim YILMAZ
Université de Marmara, Faculté des Lettres
Directeur du Département de Langue et Littérature Françaises. Docteur de linguistique de Paris 3 - Sorbonne Nouvelle
(Turquie)

Dr. SEMMAR Nasredine
Ingénieur de recherche CEA, France
(France)

Dr. SHAFEI Nayel
Directeur et Fondateur de l'encyclopédie Marefa
(Etats-Unis)

Dr. SHAMMAS Nafez
Université de Damas / Université de Petra, Jordanie
(Syrie)

Dr. SHARRAH Yakub Ahmed
Centre Arabe de Production et de Traduction des Sciences Médicales – Kuweit (ACMLS)
(Kuweit)

Dr. WALL Adnan
Directeur Général de l'entreprise ATA Software Technology Ltd. Londres
(Royaume-Uni)

Dr. ZEGHAR Dalila
Université d'Alger 2
(Algérie)

Pr. ZELLAL Nacira
Université d'Alger 2
(Algérie)

HÉRITAGE ET PARTAGE DE LANGAGES CULTURELS : MODÈLES ET PERSPECTIVES CULTURALISTES

COLLOQUE INTERNATIONAL

Laboratoires LIS et CREM – Université de Lorraine (France)

Jeudi 16 et Vendredi 17 mars 2017

Date limite: 10 septembre 2016

Comité d'organisation : Giorgia Bongiorno, Elsa Chaarani, Laurence Denooz, Florence Fix, Michèle Guiraud, Rachel Monteil, Léa Nyingone

Un premier volet du séminaire « Héritage et partage de langages culturels » (2014-2015) a permis d'appréhender la création en tant qu'expression ou (re)construction d'une réalité sociale, de sonder le fondement politique de la fiction, et d'étudier la réception de l'œuvre dans sa relation avec les mentalités qu'elle vise ou non à structurer ; un deuxième volet (2016) consacré aux biographies théâtrales prendra en considération la « mise en scène » d'une dimension plus personnelle, plus intime peut-être, dans sa relation avec le contexte d'inspiration, de création et/ou de diffusion, de réception. Dès lors, le colloque international organisé les 16 et 17 Mars 2017 visera à porter plus avant la réflexion en tenant compte davantage encore de la complexité des « langages culturels » en vertu de laquelle tout « créateur » est à la fois « inventeur » et « médiateur », « porteur culturel » et/ou « transmetteur de réalité », et s'inscrit dans un nécessaire mouvement de circulation des savoirs, des idées, des imaginaires, dans une tension permanente entre interaction et appropriation, translation et adaptation, reproduction et transgression, ou transfiguration de connaissances, de codes et/ou de traditions.

Il s'agira d'illustrer les phénomènes de transferts d'objets et/ou d'images socioculturels issus de domaines variés, parfois croisés, sans exclusion de genre et quels qu'en soient les moyens de diffusion depuis l'ancestrale tradition orale jusqu'au développement des nouvelles technologies de pointe... (poésie, prose, théâtre, B.D., peinture, cinéma, architecture..., mais aussi essais philosophiques, textes de lois, études scientifiques, sociologiques... autant de supports et contenus étudiés dans différentes spécialités telles que les Lettres et Sciences Humaines, l'Histoire des Arts, des Sciences, du Droit...), et de mesurer l'impact de la transmission de ces « modèles culturels hérités », en termes de réception et de culturalité, à l'intérieur d'une même aire géographique et/ou d'une même civilisation, ou bien entre des aires géographiques et/ou des civilisations différentes sur tous les continents à toutes les périodes.

Les participants interrogeront les processus d'acculturation que les progrès d'abord techniques puis technologiques ont favorisés en facilitant le déplacement des hommes, la communication des messages, la diffusion et la circulation des œuvres, en analysant l'acte de transmission, adaptation ou déconstruction d'un mythe, d'une mémoire, d'un patrimoine, d'une réalité susceptible de participer à l'élaboration, consciente ou inconsciente, d'un « socle culturel commun » (procédés de migration, contamination, hybridation linguistiques ou stylistiques, conceptuels ou méthodologiques..., signes de métissage, facteurs de diversification et d'enrichissement, ou au contraire d'homogénéisation et d'appauvrissement, garantissant ou non une cohésion socioculturelle...), et/ou en démontrant l'influence des politiques et/ou des discours culturels sur le dialogue et les échanges inter-civilisationnels pouvant servir un « projet social fédérateur » qu'il soit fidèle aux idéologies dominantes du moment ou inscrit en vivace opposition.

Outre les membres du Comité d'organisation, le Comité scientifique sera composé de :

Alina BAKO (Roumanie), Pietro BARBETTA (Italie), Hadj DAHMANE (CREM - Université de Haute Alsace), Daniela DICECCO (Etats-Unis), Paul DIRKX (LIS - UL), Brigitte DONNET-GUEZ (LIS - UL), Alain GENETIOT (LIS - UL), Yannick HOFFERT (LIS - UL), Nejmeddine KHALFALLAH (LIS - UL), Vincent LOWY (CREM - UL-Institut Européen du Cinéma et de l'Audiovisuel), Elise MONTEL-HURLIN (LIS - UL), Pascale MOUGEOLLE (LIS - UL), Ana Clara SANTOS (Portugal), Sylvie THIEBLEMONT (CREM - UL), Enrico

VALTELLINA (Italie), Rotraud VON KULESSA (Allemagne), Jacques WALTER (CREM - UL), Brigitte WELTMAN-ARON (États-Unis)

Les propositions de communication (maximum une page anonyme accompagnée d'un fichier joint comportant les coordonnées de l'auteur) seront adressées à laurence.denoos@univ-lorraine.fr et à rachel.monteil@univ-lorraine.fr avant le 10 septembre 2016 et expertisées en double aveugle. Les réponses seront communiquées en octobre. Les articles seront publiés sur accord du comité de lecture dans le volume des actes du colloque.

Les frais d'inscription s'élèveront à 25 €. Les frais de déplacement et d'hébergement ne pourront pas être pris en charge, mais un buffet sera proposé à l'heure du déjeuner.

LA VEINE PLURILINGUE : VIVRE ENTRE LES LANGUES, ÉCRIRE EN FRANÇAIS

Colloque international – Université de Lausanne (Suisse), 18-19 mai 2017

organisé par Olga ANOKHINA (CNRS) et Alain AUSONI (Université de Lausanne)

Date limite: 15 septembre 2016

Si caractériser l'écriture littéraire comme une pratique visant à rendre la langue étrangère à elle-même est devenu un lieu commun du discours sur la littérature française, il existe une catégorie d'écrivains qui sont amenés à se poser la question de savoir laquelle de leurs langues soumettre à un tel traitement. Qu'on les dise translingues, migrants, exophones ou qu'on les appelle « Les Conrad français », comme le faisaient Les Nouvelles littéraires dans un dossier de 1940, ces écrivains plurilingues gagnent en visibilité à un moment où les études littéraires prennent un tournant mondial et que se dessine le champ transdisciplinaire des multilingualism studies. Le moment semble donc opportun pour mettre au jour la veine plurilingue de la littérature dans un colloque international consacré aux auteurs qui, vivant entre les langues, écrivent en français. On se demandera ce que leur doit la littérature d'expression française et ce qu'ils doivent à la langue et à la littérature françaises. Puisqu'il s'agira d'envisager la question dans la multiplicité de ses dimensions, les propositions de communications pourront concerner les thématiques mentionnées ci-dessous, les articuler, voire proposer de nouveaux angles d'approche :

- dimension linguistique : importance de considérer les langues en jeu (distance linguistique, proximité culturelle) et l'interaction avec d'autres langues de l'écriture ; plurilinguisme et créativité linguistique ; plurilinguisme et affects (combat contre la langue d'adoption vs libération de la langue d'origine) ; etc.
- dimension littéraire : transactions avec le canon français et influences d'une autre littérature ; investissement de genres et de formes spécifiques ; etc.
- dimension historique : évolution du rapport des écrivains plurilingues avec le français ; impact des évolutions sociétales actuelles (numérique, mobilité, etc.) sur la pratique des écrivains plurilingues ; etc.
- dimension sociologique : facteurs qui déterminent le choix du français comme langue d'écriture ; posture des écrivains plurilingues et scénographies littéraires ; etc.
- dimension éthique : plurilinguisme et littérature du témoignage ; etc.
- dimension stylistique : style plurilingue ; effets du plurilinguisme sur différents aspects de la pratique littéraire (rythme, syntaxe, lexicque, etc.) ; procédés hétérolingues ; etc.
- dimension génétique : plurilinguisme comme moteur de la création ; démonstration de l'impact du plurilinguisme sur la créativité grâce à l'observation des documents de travail des écrivains ; etc.
- dimension didactique : buts et méthodes de la lecture de textes d'écrivains plurilingues en contexte scolaire ou universitaire ; etc.

Langue de communication français

Modalités de soumission prière d'envoyer une proposition de communication composée d'un résumé

développé (500 mots) et d'une notice biobibliographique avant le 15 septembre 2016 à l'adresse : alain.ausoni@unil.ch

Calendrier 15 septembre 2016 : date limite pour l'envoi des propositions / 15 novembre 2016 : date limite de réponse / 30 janvier 2017 : programme définitif / 18-19 mai 2017 : colloque

ICHOLS XIV

Quatorzième Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage (International Conference on the History of the Language Sciences

28 août au 1er septembre 2017, à Paris (France)

Date limite: 1er octobre 2016

La quatorzième Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage (International Conference on the History of the Language Sciences, ICHoLS XIV) se déroulera du 28 août au 1er septembre 2017, à Paris.

Les conférences ICHoLS, rendez-vous tri-annuel des spécialistes de la discipline depuis 1978, se sont déroulées successivement à Ottawa, Lille, Princeton, Trèves, Galway, Washington, Oxford, Fontenay-St.Cloud (Paris), São Paulo & Campinas, Urbana-Champaign, Potsdam, Saint-Pétersbourg et Vila Real.

Toute contribution (atelier, communication, poster) touchant à l'histoire, à l'épistémologie et aux problèmes historiographiques des sciences du langage est bienvenue.

Nous encourageons les propositions d'organisation d'ateliers thématiques (ouverts ou fermés). Celles-ci devront parvenir au comité d'organisation avant le 30 juin 2016 ; les acceptations seront notifiées le 29 juillet 2016 et les thématiques des ateliers ouverts seront indiquées sur le site.

Les autres propositions (communication ou poster) devront être soumises le 1er octobre 2016 au plus tard. Les acceptations seront notifiées le 1er mars 2017.

La soumission des propositions (un descriptif de 400 mots maximum, bibliographie comprise) se fait sur le site web de la conférence (<http://ichols14.sciencesconf.org>), via un espace personnel (voir ci-dessous "comment soumettre une proposition").

La sélection des propositions est réalisée par un comité scientifique international (<http://ichols14.sciencesconf.org/resource/page/id/6>), à l'exception des ateliers ouverts (c'est la personne responsable de l'atelier qui se charge de l'évaluation des propositions).

Contact : ichols14@sciencconf.org

Comment soumettre une proposition

Sur le site du colloque <http://ichols14.sciencesconf.org>, vous trouverez sur la gauche un onglet "Déposer une proposition". En suivant ce lien, vous pourrez créer votre compte personnel et accéder au formulaire de dépôt.

Il sera important de conserver vos identifiant et mot de passe, car l'espace personnel vous permettra de consulter le suivi de votre proposition, et dans le cas d'une acceptation, il vous permettra également de vous inscrire au colloque et de payer les frais d'inscription.

Site: <http://ichols14.sciencesconf.org/?lang=fr>

■ APPELS À CONTRIBUTIONS

FRANCISOLA: REVUE INDONÉSIENNE DE LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE FRANÇAISES

Date limite: 8 avril 2016

Bienvenue sur le site de FRANCISOLA: Revue indonésienne de la langue et la littérature françaises. FRANCISOLA aborde de divers sujets liés à la langue et la littérature françaises ainsi qu'à leur enseignement. Elle est publiée par le Département de français de la faculté pédagogique de langues et de lettres de l'Universitas Pendidikan Indonesia 2 fois par an: en juin et en décembre.

Nous publions des articles du compte rendu de travaux de recherches empiriques et/ou de recherches théoriques (en français et/ou en anglais et/ou en indonésien) qui n'ont jamais été publiés dans d'autres revues scientifiques. Ils touchent les domaines suivants: (1) Didactique du français; (2) Didactique de la littérature française; (3) Évaluation; (4) FLE ; (5) FOS ; (6) Littérature française/francophone; (7) Traduction ; (8) Interprétation; (9) Linguistique française; etc.

Nous vous donc invitons à contribuer à son premier volume: Vol.1, No.1, juin 2016 (ISSN en cours) dont la date limite de soumission est le 8 avril 2016.

Contact: francisola@upi.edu

Site: <http://ejournal.upi.edu/index.php/FRANCISOLA>

INTER-DITS

Revue Relais

Laboratoire d'Etudes et de Recherches sur l'Interculturel (URAC 57)

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

Université Chouaïb Doukkali. El Jadida. Maroc

Relais, revue (avec comité scientifique) du Laboratoire d'Etudes et de Recherches sur l'Interculturel (LERIC-Urac 57. Université Chouaïb Doukkali. El Jadida. Maroc), lance un appel à contributions pour le n° 4 à paraître fin 2016 début 2017

Date limite: 30 avril 2016

Argumentaire

Désigner, au nom de la Norme, de la morale, de la politesse, du savoir-vivre, du sacré... ce qui ne doit être fait dit ou écrit ni, parfois même, cogité, sous peine d'une sanction collective et/ou individuelle, est chose commune à toutes les sociétés humaines. Pour la cohésion et la sécurité du groupe et pour le salut de l'individu, des tabous (vestimentaires, alimentaires, linguistiques, discursifs, comportementaux...) s'érigent plus ou moins fortement, renforçant ainsi les oppositions entre pur et impur, sacré et profane, noble et ignoble...

L'attitude des individus face à "l'interdit" dépend du degré de "rigorisme" des communautés. Une société "permissive" voit le nombre de ses tabous diminuer et le champ des libertés individuelles et groupales s'élargir. Aussi l'irrévérence et l'impertinence gagnent-elles du terrain et semblent ne choquer virtuellement que de rares personnes. Par contre, dans les communautés « puritaines » et/ ou puristes, les prohibitions sont légion et la moindre velléité de les outrepasser est décriée voire sévèrement condamnée. Mais les interdits sont susceptibles, selon les aléas de l'histoire de chaque groupe social, d'évoluer, de changer de forme, de disparaître puis de ressurgir sous de nouvelles formes encore beaucoup plus puissantes et plus contraignantes. Ils vivent de la vie de ceux qui les imposent et/ou les subissent.

Quand l'interdit devient insupportable, certains individus (révoltés, artistes, penseurs, ...) s'ingénient à y faire face discrètement ou à s'y opposer de manière plus affichée. Payant parfois de leur liberté voire de leur vie cet acte perçu comme transgressif. L'histoire des peuples est gorgée de cas exemplaires s'érigeant contre ce qui était considéré comme les « fondamentaux » taboués des sociétés holistes.

D'un autre point de vue, l'interdit indexe de manière ostentatoire l'objet ou l'acte à bannir. En agissant de cette manière, il attire inexorablement l'attention sur ce qu'il est censé mettre à l'écart. La "chose interdite", ainsi exhibée, devient paradoxalement et de manière infaillible attractive et répulsive à la fois. De ce fait, certains individus sont souvent tiraillés entre le désir d'enfreindre la loi et la peur d'en être châtié.

L'une des solutions qui préserve à l'interdit (au tabou) sa valeur, sa teneur et sa pérennité et à l'individu sa liberté (de conscience), son libre examen et son libre arbitre en lui préservant, par là, sa place au sein du groupe, est de tirer profit du jeu (du dépareillage) que permet intrinsèquement l'inter-dit. Car tout interdit désigne une intermédiation entre dire et taire, agir et s'abstenir, penser et se scléroser. Et c'est probablement dans cet interstice que réside une issue non dommageable entre l'instance (l'Institution) interdisante et l'entité transgressante.

Entre dire et ne pas dire (oralement ou par écrit), faire et ne pas faire (visiblement ou en catimini), s'insinuerait donc une parole et un acte biaisés, sinueux, suggestifs, ambigus, outrepassant censure et autocensure, codes, règles et lois, sans pour autant que cela tire à conséquence.

La simulation/dissimulation (la "taquia" pour certaines sectes religieuses), le choix de la séduction contre la production (Baudrillard), le contournement, le détournement, le faire comme si, le « javanisme », la langue dans la langue, les procédés rhétoriques, les imaginaires, le merveilleux, le fantastique, le féerique, l'entre-deux verbal et comportemental, l'ironie l'autodérision, l'humour, la caricature..., ce sont là, entre autres, les moyens que le génie humain a trouvé pour ne pas s'attaquer ouvertement aux interdits (sous toutes leurs formes).

La poésie, le théâtre, le conte, le roman, les arts plastiques, l'usage ludique de la langue (dans les différentes situations de communication), les manifestations carnavalesques et festives des différentes communautés humaines offrent la possibilité de se comporter de manière ludique avec les Interdits qu'érigent les institutions politiques, sociales, religieuses, académiques...)

Ce sont là, entre autres, ruses et artifices permettant de jouer sans danger avec toutes sortes d'interdits. Ils méritent, périodiquement qu'on les décrive, les explore, les interroge, les analyse et les interprète. C'est ce que se propose ce quatrième numéro de Relais.

Linguistes, anthropologues, sociologues, philosophes, hommes de lettres, psychologues psychanalystes, politologues... sont sollicités à ré-interroger l'interdit dans les différentes aires culturelles et interculturelles où il peut se produire.

Ce numéro propose aux contributeurs les axes suivants :

1. Interdits et inter-dits dans le domaine discursif et communicationnel : le dire, le dit et l'inter-dit...
2. Littérature et inter-dits : rapport à la morale, au mal, les limites du dire
3. Etudes anthropologiques et sociologiques sur les interdits dans les aires culturelles contemporaines
4. Les arts et les interdits
5. Discours politiques et inter-dits
6. ...

Les propositions d'articles résumés en 300 mots, les mots clés et les informations relatives au contributeur (grade et institution) sont à envoyer, avant le 30 avril 2016, à l'adresse suivante : aitramimoh@gmail.com

Réponse du comité scientifique le 30 mai 2016

Remise des textes définitifs le 30 septembre

FOCUS SUR LES APPROCHES EN TRAITEMENT AUTOMATIQUE DES LANGUES

Appel à soumissions Discours, numéro 19

<http://discours.revues.org/>

Date limite : 31 mai 2016

Coordination éditoriale : Stéphane Ferrari & Olivier Ferret

Nous invitons des soumissions pour le prochain numéro de DISCOURS, à paraître en décembre 2016.

DISCOURS est une revue électronique internationale et interdisciplinaire qui publie deux numéros par an. Parallèlement, la revue accepte les projets de numéros thématiques. La ligne éditoriale de la revue se concentre autour des thèmes suivants : structuration du discours, cohésion, co-référence, linéarisation, indexation, structure informationnelle, ordre des mots, marqueurs de segmentation, marqueurs d'intégration, relations de discours, processus cognitifs à l'œuvre lors de la compréhension et de la production de textes et autres thèmes reliés.

Elle est un lieu d'échange et de confrontation des données, des analyses et des théories pour la communauté des linguistes, psycholinguistes et informaticiens travaillant plus généralement à la description, la compréhension, la formalisation et le traitement informatique de l'organisation des textes.

Ce numéro 19 est un numéro varia. Des propositions de contributions sont encouragées sur tous les aspects thématiques de la revue. Nous accueillons néanmoins les contributions issues du Traitement Automatique des Langues avec un intérêt particulier.

Envoyez vos articles en anglais ou en français à discours@revues.org

avant le 31 mai 2016 (voir les modalités de soumission <https://discours.revues.org/208>)

CALENDRIER

- * Soumission: 31 mai 2016 à discours@revues.org
- * Décision finale du comité : octobre 2016
- * Publication en ligne : décembre 2016

MODALITÉS

- * Chaque soumission est évaluée par deux experts (comité scientifique international)
- * Langue : français ou anglais

SEMEN N°43 L'ÉMERGENCE DU RITUEL POLITIQUE, DE L'ÉNONCIATION À SON OBSERVATION

Appel à contribution pour Semen N° 43

Responsables éditoriaux : Jean-Marc Leblanc et Loïse Bilat

jean-marc.leblanc@u-pec.fr ; loise.bilat@unil.ch

Date limite: 15 juin 2016

À la suite d'une journée d'étude qui s'est déroulée au CEDITEC (UPEC) le 12 juin 2015, ce numéro de Semen vise à réunir des textes traitant du rite en lien avec l'exercice du pouvoir. Au sein des nombreux travaux existants sur le rituel, notamment anthropologiques et historiques, ce numéro vise particulièrement l'émergence du rituel politique dans ses dimensions discursives. La perspective d'analyse du discours privilégiée ici entre en discussion théorique et méthodologique avec toute approche ou discipline qui puisse

saisir les pratiques énonciatives faisant émerger le rituel politique. Parmi ces approches empiriques traitant d'énoncés attestés ou de situations concrètes, nous considérerons plus particulièrement les propositions provenant de l'anthropologie, l'ethnographie, l'ethnométhodologie ou encore la sociologie politique.

Néanmoins, toutes les communications devront prendre en considération la dimension énonciative du rituel politique et l'articuler à leur perspective théorique. Par rituel politique, nous entendons une pratique politique au sens large, citoyenne, fortement codifiée ou en cours de codification, qui peut se réaliser dans une pluralité de contextes : manifestations politiques, réunions délibératives, meetings partisans de plus ou moins grande importance, Assemblées Générales, allocutions lors de mobilisations (cortèges, grèves, mouvements sociaux), débats, allocutions présidentielles ou ministérielles à l'Assemblée nationale, télévisuelles, en public. Que le corpus politique analysé soit très ou encore peu institutionnalisé, ce numéro vise à réunir des papiers questionnant l'émergence du rituel politique sur deux niveaux. Tout d'abord au niveau méthodologique, quels outils nous permettent de faire émerger les éléments rituels d'un discours ? Nous pensons notamment à l'usage de la textométrie, construite pour faire émerger les répétitions, les cooccurrences et les variations au sein d'un corpus d'énoncés politiques. Deuxièmement, au niveau pragmatique, comment l'ethnographie des milieux politiques peut-elle faire émerger des éléments rituels à partir de l'observation in situ ?

Les travaux qui abordent le rituel par l'analyse d'actes oratoires ou ceux qui décrivent au plus près les interactions dans un cadre politique se confrontent à la question de l'émergence du rituel. Quelles sont donc les marques discursives, interactives, contextuelles, normatives qui permettent de « montrer » l'inscription des énoncés analysés dans un rite ? Ainsi, les propositions de communication s'inscrivent dans deux catégories d'égal intérêt : celles qui traitent des rituels politiques institutionnalisés (allocutions annuelles, cérémonies, etc.) dont le discours est souvent transcrit par ces instances ; celles qui traitent de rituels politiques « en devenir » ou « en train de se faire », dont il s'agit de retranscrire les interactions avant l'analyse. Les prises de parole individuelles peuvent également être analysées dans le cadre des rituels politiques en devenir : grâce notamment à l'internationalisation des mouvements protestataires au XXIème siècle et à internet, nous pouvons en effet remarquer des formes ressemblantes de prises de parole et de contexte d'énonciation comme c'est le cas pour le mouvement Occupy, qui à la suite des Indignés espagnols, mettent en place des prises de parole publiques se réclamant de la démocratie « radicale » (Le Principe démocratie. Enquête sur les nouvelles formes du politique, Laugier, Ogien, 2014). Voit-on émerger des pratiques ritualisées dans ces mouvements horizontaux remettant en question la représentation politique et plus largement dans les multiples processus de « démocratie participative » ? Comment saisir méthodologiquement cette émergence qui s'exprime également sur un support numérique peuplé d'interactions virtuelles ?

Ce numéro se veut l'occasion de discuter l'émergence du rituel politique dans divers contextes socio-historiques, entre récurrences et discontinuités : Qu'est-ce qui fait qu'un discours s'inscrit dans un rituel et comment faire émerger le rituel d'une suite de discours ? Comment de nouveaux types de rituels apparaissent-ils dans la pratique politique ? Existe-t-il une pratique politique totalement indépendante d'éléments ritualisants, de mises en scène de la démocratie, de l'expertise, du pouvoir, ou de la participation ? Si les rituels institutionnels sont codifiés de manière « rigide et immuable » pour légitimer le pouvoir, comment les citoyennes et citoyens peuvent-ils les investir ?

Les propositions de contribution peuvent provenir de courants variés, pas nécessairement de l'analyse du discours, mais doivent analyser des pratiques et/ou des énoncés attestés dans un contexte politique. Les propositions insistant sur les aspects méthodologiques d'une analyse énonciative permettant de saisir l'émergence des rituels politiques seront particulièrement appréciées. À titre de proposition, voici une liste non-exhaustive des problématiques possibles pour composer ce dossier :

- Situations d'énonciation et lieux d'émergence des rituels politiques
- Transformations du rituel politique
- Micro-analyses du rituel politique
- Ethnographies de l'émergence du rituel politique
- Figements du rituel politique (ethos, phraséologie, etc.)
- Répétitions et variations dans le rituel politique en discours
- Marques énonciatives du rituel politique
- Phénomènes de ritualisation politique
- Saisie des nouvelles formes de rituels politiques dans les pratiques démocratiques « radicales »

Échéancier :

- Propositions d'article, avec résumé: 15/06/2016 (environ 2500 signes, espaces compris).

- Signification aux auteurs : 07/07/2016
- Date limite de remise des articles à la Rédaction de Semen et aux responsables éditoriaux : 21/09/2016
- Date limite de fin des navettes avec le Comité de lecture et les responsables éditoriaux: 31 janvier 2017
- Publication prévue : avril 2017.
- Contacts : Jean-Marc Leblanc et Loïse Bilat

jean-marc.leblanc@u-pec.fr ; loise.bilat@unil.ch

Bibliographie indicative

Balazard Hélène, 2012/3 : « Mobiliser et mettre en scène des « leaders ». Les coulisses des assemblées démocratiques de London Citizens », *Participations*, n° 4, pp. 129-153.

Berger Mathieu, 2012/3 : « La démocratie urbaine au prisme de la communauté » *Effervescence, emphase et répétition dans la vie civique à Los Angeles* », *Participations*, N° 4, p. 49-77.

Berger Mathieu, 2008 : « Répondre en citoyen ordinaire. Pour une étude ethnopragmatique des engagements profanes », *Tracés*, n° 15, p. 191-208

Bovet Alain (2004), « « Quel débat, Monsieur le conseiller fédéral, quel débat? ». Autorité, génie génétique et débat public. », *Carnet de bord* 7, 74-82.

Bovet Alain, 2006 : « La constitution du public dans la démocratie semi-directe. Le cas de l'initiative populaire « pour une procréation respectant la dignité humaine » », *Mots. Les langages du politique*, n° 81, pp.35-48

Bovet Alain, Terzi Cédric (2011a), « Montrer et accomplir l'ordre politique. Ethnographie du débat télévisé », in Berger Mathieu, Cefaï Daniel, Gayet-Viaud Carole (dir.), *Du civil au politique. Ethnographies du vivre-ensemble*, Bruxelles, Peter Lang, 231-255.

Cefaï Daniel, Carrel Marion, Talpin Julien, Eliasoph Nina, Lichterman Paul (dir), 2012/3 : « Ethnographie de la participation » *Participations*, n°4

Dominicy Marc et Frédéric Madeleine, Adam Jean-Michel et alii (dir), 2001 : *La mise en scène des valeurs : la rhétorique de l'éloge et du blâme*, Lausanne, Delachaux et Niestlé

Goffman Erwing, 1963 : *Behavior in Public Places : Notes on the Social Organization of Gatherings*, Glencoe, Ill., The Free Press

Goffman Erwing, 1967 : *Interaction Ritual : Essays on Face to Face Behavior*, New York, Doubleday Anchor; traduction française par A. Kihm, *Les Rites d'interaction*, Paris, Éditions de Minuit, 1974.

Goffman Erving, 1976 : "Gender Advertisements", *Studies in the Anthropology of Visual Communication*, 3:2, pp. 69-154

Goffman Erving, 1979 : *Gender Advertisements*, New York, Harper and Row

Goffman Erving, 1981 : *Forms of Talk*, Philadelphie, University of Pennsylvania Press ; traduction française par A. Kihm, *Façons de parler*, Paris, Éditions de Minuit, 1987

Laugier Sandra, Ogien Albert, 2014 : *Le Principe démocratie. Enquête sur les nouvelles formes du politique*, Paris, La Découverte

Leblanc Jean-Marc, Martinez William, 2005 : « Positionnements énonciatifs dans les vœux Présidentiels sous la cinquième République. Analyse des marques personnelles par les méthodes de cooccurrence », *Corpus*, n°4

Leblanc Jean-Marc, 2008 : « Une approche du rituel politique : Quelles typologies des vœux présidentiels ? Une procédure expérimentale, analyse récursive des énoncés sous Alceste », publié dans les Actes des JADT, Lyon

Leblanc Jean-Marc, 2010 : « Le style Sarkozy à l'aune du rituel politique et discursif », *La matière et l'esprit*, Université de Mons-Hainaut, n° 13

Maisonneuve Jean, 1999 : *Les conduites rituelles*, 3e éd., Paris, Presses Universitaires de France « Que sais-je ? »

Maingueneau Dominique, 1992 : « Le tour ethnolinguistique de l'analyse du discours. », *Langages*, n°105, pp. 114-125

Mondada Lorenza, 2011 : « Projections, organisation syntaxique, séquentielle et multimodale : le tour comme construction émergente dans l'interaction », in Gilles Corminboeuf et Marie-José Béguelin , *Du système linguistique aux actions langagières*, De Boeck Supérieur « Champs linguistiques », pp. 191-208.

Mondada Lorenza, 2013 : "Embodied and spatial resources for turn-taking in institutional multi-party interactions: the example of participatory democracy debates.", *Journal of Pragmatics*, n°46, pp.39-68

Nez Héloïse, 2012/3 : « Délibérer au sein d'un mouvement social » *Ethnographie des assemblées des Indignés à Madrid*, *Participations*, N° 4, pp. 79-102.

Oger Claire, Ollivier-Yaniv Caroline, 2003 : « Analyse du discours institutionnel et sociologie compréhensive : vers une anthropologie des discours institutionnels », *Mots. Les langages du politique*, n°71, pp. 125-144

- Rozenberg Guillaume, 2011 : « Magie du rituel, démon de la réflexivité », L'Homme, 2 n°198-199, pp. 277-299
- « Rituel », in Charaudeau Patrick, Maingueneau Dominique (dir), 2002, Dictionnaire d'analyse du discours, Paris, Seuil
- Teletin Andreea, 2013 : « Les vœux présidentiels au Portugal, en France et en Roumanie, et la crise internationale. Les enjeux des formes d'adresse et des procédés d'atténuation/intensification », Mots. Les langages du politique, n°101, pp. 31-46
- Terzi Cédric, Bovet Alain, 2005 : « La composante narrative des controverses politiques et médiatiques », Réseaux, n° 132, pp. 111-132
- Vovelle Michel, Bosséno Christian-Marc (dir) 2001/2 : « Dramaturgies du politique », Sociétés & représentation, n°12
- Vergnon Gilles, 2005/3 : « Le "poing levé", du rite soldatique au rite de masse. Jalons pour l'histoire d'un rite politique », Le Mouvement social, n°212, pp.77-91
- Winkin Yves, 2005/3 : « La notion de rituel chez Goffman » De la cérémonie à la séquence, Hermès, La Revue, n° 43, pp. 69-76
- Wulf Christoph, Gabriel Nicole (dir), 2005/3 : « Rituels », Hermès n°43

■ APPELS D'OFFRES AUF

APPEL À CANDIDATURES INTERNATIONAL CONJOINT AUF - INSTITUT PASTEUR : RESPONSABLES DE GROUPES DE RECHERCHE À 4 ANS AU SEIN DU RÉSEAU INTERNATIONAL DES INSTITUTS PASTEUR

Date limite de candidature : 31 mars 2016

L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et l'Institut Pasteur lancent conjointement un appel à candidatures international pour des futurs responsables de Groupe à 4 ans (G4) au sein du Réseau International des Instituts Pasteur (RIIP), suite à la signature d'une convention de partenariat le 26 novembre 2015.

Promouvoir de nouveaux talents

L'AUF et l'Institut Pasteur souhaitent renforcer leur collaboration dans les domaines de la recherche, de la formation et de l'enseignement, notamment en Afrique sub-saharienne et en Asie du Sud-Est. Ils lancent un appel d'offre international conjoint pour de jeunes chercheurs en science du vivant souhaitant créer un groupe de recherche au sein du RIIP dans ces deux régions (Cameroun, Côte d'Ivoire, Guinée, Madagascar, Niger, Sénégal, République centrafricaine, Cambodge, Chine, Corée, Laos et Vietnam).

Critères de l'appel à candidature

Le jeune scientifique responsable du groupe devra proposer un programme de recherche international innovant et ambitieux sur les maladies infectieuses, tropicales ou négligées.

D'excellent niveau en microbiologie, virologie, immunologie, génétique, épidémiologie ou entomologie, son projet multidisciplinaire devra impliquer des universités nationales et internationales membres de l'AUF afin de renforcer ces dernières dans leurs missions de recherche et de formation. Cette implication se fera dans le cadre de la formation d'étudiants de Master et de Doctorat accueillis au sein du G4 et/ou de la participation aux travaux de recherche d'enseignants-chercheurs de la (ou des) université(s) partenaire(s). Dans la mesure du possible, les sujets de recherche seront définis en collaboration avec les équipes universitaires.

Les critères de sélection pour le projet

- La qualité du projet proposé;
- Le développement d'une nouvelle compétence au profit de l'établissement d'accueil;
- L'inscription du projet dans les objectifs de recherche du pays de l'institut membre du RIIP dans lequel le G4 sera mis en place;

- La coopération envisagée avec les institutions de recherche et les universités au niveau local, régional et international;
- La faisabilité du projet soumis (financement approprié, actions réalisables)

Les critères de sélection pour le candidat

- Être titulaire d'un doctorat ;
- Avoir une expérience de post-doctorat à l'international (entre 3 et 8 ans);
- Présenter une haute qualité de résultats scientifiques avec de très bonnes publications de niveau international ;
- Avoir obtenu des contrats de financement et de recherche en tant que chercheur principal d'un projet ou d'une partie de projet ;
- Avoir la capacité de gérer et de former de jeunes scientifiques ;
- Participer à des activités d'enseignement à l'université partenaire du projet ;
- Ouvert à toutes les nationalités ;
- Résider dans un pays tiers au pays de l'établissement d'accueil du G4 ou résider dans ce dernier depuis moins de deux ans, éventuellement déjà recruté comme enseignant-chercheur dans une université membre de l'AUF.

Un candidat simultanément recruté comme enseignant-chercheur dans une université partenaire, ou qui l'est déjà depuis moins de deux ans sera éligible à ce concours, quitte à ce que, pour les 4 ans du projet (G4), il soit partiellement déchargé d'enseignement pour piloter le G4 ; dans ce cas, une compensation pourra être versée à l'université. Dans le cas où il n'est pas recruté par une université, le directeur du G4 aura un correspondant identifié au sein de l'université ou des universités partenaires en vue d'un co-encadrement de master ou de thèse et de séminaires scientifiques.

Conditions de financement

Les candidats retenus seront nommés à la tête d'un groupe de recherche pour 4 ans. Les lauréats bénéficieront d'une dotation de démarrage qui peut inclure les salaires du chef de groupe, d'ingénieurs, techniciens et doctorants, du matériel de laboratoire de base et du budget de fonctionnement. Les candidats auront accès aux installations de l'Institut d'accueil. Le jeune chercheur est supposé obtenir de nouveaux fonds indispensables à la pérennité de son groupe.

Calendrier

- Janvier 2016 : lancement de l'Appel d'offre
- 31 mars 2016 : date limite de candidature
- Fin mai 2016 : décision Comité de pilotage

Candidatures

Les candidatures se font exclusivement en ligne avant le 31 mars 2016 sur la plate-forme dédiée : <http://g4.pasteur-international.org/>

Contact

Eliane Coëffier (eliane.coeffier@pasteur.fr)

APPEL À CANDIDATURES - MASTER "DIDACTIQUE DES LANGUES"

Date limite: 31 mars 2016

Le présent appel s'adresse aux candidats justifiant de minimum 4 années d'études universitaires dans le domaine de la langue et littérature françaises ou disciplines voisines, issus d'un des 29 pays rattachés au Bureau Europe centrale et orientale (voir règlement https://www.auf.org/media/filer_public/4c/4b/4c4b2bb5-da5d-4154-a1c2-f0628066a309/fle_reglement_2016-2017.pdf).

L'objectif du master est de former une nouvelle génération d'enseignants de français afin de contribuer à l'attractivité des formations de/en langue française et à la familiarisation de celle-ci avec des méthodes d'apprentissage innovantes et adaptées au contexte socio-économique.

Les étudiants admis seront inscrits et diplômés par l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. Les cours auront lieu à l'Université « Politehnica » de Bucarest (Roumanie).

Déposer la candidature :

<https://www.auf.org/bureau/bureau-europe-centrale-et-orientale/appels-offre-regionales/appel-candidatures-master-didactique-des-langues16/>

APPEL À MANIFESTATIONS D'INTÉRÊT : IDENTIFICATION DE FORMATIONS À DISTANCE TUTORÉES POUR ENSEIGNANTS DE FLE

Date limite: 1er avril 2016

L'AUF lance un appel à manifestations d'intérêt auprès des universités et organismes de formation ayant développé des formations à distance tutorées pouvant être proposées à des enseignants de français langue étrangère et français langue seconde du supérieur.

L'AUF soutient la formation continue et le perfectionnement des enseignants de français de ses établissements membres, sur tous les continents, en prenant notamment en charge les frais d'inscription à des formations à distance tutorées. Actuellement PRO FLE et IFOS font l'objet d'appels à candidatures auprès de ce public. L'AUF souhaite élargir ce catalogue de formations à distance tutorées.

Caractéristiques des formations à distance recherchées :

- La formation doit déjà exister.
- Elle doit être de courte durée (charge de travail de quelques dizaines d'heures).
- Elle doit comprendre un tutorat.
- Elle doit être adaptée à un public universitaire, et si possible concerner des thématiques innovantes.

À NOTER : Cet appel ne concerne pas les formations de type « master FLE » et ne vise pas à financer le développement de nouvelles formations.

Modalités de réponse à l'appel à manifestation d'intérêt :

Les universités ou organismes de formation souhaitant proposer une formation susceptible d'entrer dans le catalogue de formations à distance soutenues par l'AUF doivent envoyer le descriptif complet de la formation à francophonie-universitaire@auf.org avant le vendredi 1er avril 2016, 17h heure de Montréal, en précisant notamment les informations suivantes :

- coordonnées complètes de l'établissement ou de l'organisme et coordonnées de la personne-contact
- public et thématique concernés par la formation
- site Internet et autres outils promotionnels existants
- modalités du tutorat offert
- le prix demandé pour les inscriptions

APPEL À CANDIDATURE - PROJETS DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE INTER-UNIVERSITAIRE (PCSI) 2016

Date limite : 30 mai 2016

Le Bureau Moyen-Orient de l'AUF lance un appel à candidature visant à soutenir des Projets de coopération scientifique inter-universitaire (PCSI) portés par les enseignants et/ou chercheurs des universités membres de l'AUF au Moyen-Orient. Il est désormais possible de déposer un dossier de candidature en anglais.

Les projets doivent être multilatéraux, avoir de la valeur scientifique et présenter une opportunité régionale et un impact pour le développement des pays de la région.

Chaque projet retenu bénéficiera d'un financement à hauteur de 20 000 euros maximum. La subvention qui sera accordée ne sert pas à conduire une recherche de longue durée ni à financer le fonctionnement d'une nouvelle formation, mais à donner l'impulsion à une action de coopération dans une logique de structuration durable.

Les projets appartenant aux domaines cités ci-après sont les seuls concernés par cet appel à candidature :

Sciences de l'Éducation
Sciences Humaines
Sciences Sociales
Droit, Économie et Gestion
Environnement, Eau et Énergie
Biologie et Santé
Sciences et Technologies

En savoir plus: <https://www.auf.org/bureau/bureau-moyen-orient/appels-offre-regionales/appe-candidature-PCSI-scientifi/>

MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES 2016 DU MOYEN-ORIENT : DÉPÔT D'UNE DEMANDE DE SOUTIEN

Date limite: 31 décembre 2016

Dans le cadre du projet « Édition, publication et valorisation scientifique », le Bureau Moyen-Orient de l'AUF lance un appel d'offres pour appuyer les colloques scientifiques. Cet appel est ouvert jusqu'au 31 décembre 2016.

Les demandes d'appui doivent être présentées, deux mois avant le début de la manifestation, dans le cadre d'un dossier rempli conformément au calendrier de l'appel d'offre, téléchargeable depuis le site internet de l'AUF.

Objectif

La visibilité et la valorisation de la recherche francophone en région.

- le programme soutient les manifestations se déroulant au Moyen-Orient.
- notre soutien aux manifestations vise prioritairement les actions suivantes :
 - a) des mobilités (billets d'avion) de scientifiques du Sud intervenants au colloque : priorité à la mobilité des chercheurs de la région ou d'autres régions du Sud, la prise en charge d'une mobilité Nord-Sud restant exceptionnelle ;
 - b) l'édition et la diffusion des actes en français (de préférence sur support électronique, CD-Rom ou Internet) ;
 - c) la promotion de la langue française dans des manifestations scientifiques multilingues (traduction, interprétariat, etc.)

Pour en savoir plus et déposer une demande:

<https://www.auf.org/bureau/bureau-moyen-orient/appels-offre-regionales/manifestations-scientifiques-2016-d-u-moyen-orient/>

LE CAHIER D'ÉCRITURE - REVUE LITTÉRAIRE EN LIGNE

Appel permanent

"Le Cahier d'écriture", revue littéraire en ligne du Bureau Maghreb à l'intention des étudiants du Maroc, d'Algérie et de Tunisie

Le Bureau Maghreb lance l'appel à contributions pour la première édition du Cahier d'écriture, sa revue électronique bimestrielle dans laquelle seront publiés les textes des étudiants des universités du Maghreb membres de l'AUF*, toutes filières et tout niveaux confondus. Le premier numéro du Cahier d'écriture est déjà en ligne (<http://www.cahierdecriture.org/>) et le prochain paraîtra prochainement.

Pour participer au jeu, il suffit d'aimer écrire, en se conformant aux règles suivantes :

- Produire en français des textes courts (maximum de 1000 mots)
- Privilégier la qualité formelle (soin apporté à la langue, à l'orthographe, à la syntaxe, au rythme...)
- Inventer le sujet et son traitement (les textes brefs - essais, poèmes, lettres, dialogues, reportages, récits fictionnels... - doivent être inédits).
- Donner un titre à la production proposée en la signant (les pseudonymes sont autorisés)
- Accepter l'avis des arbitres du jeu (un Comité de lecture, composé de trois écrivains éprouvés, évaluera les textes, décidera de leur publication en ligne et sur papier).

Visitez le site du Cahier d'écriture : www.cahierdecriture.org

* Pour vérifier si votre université est membre de l'AUF : www.auf.org/membres

Documents à consulter sur le site
<https://www.auf.org/appels-offre/appel-contributions-le-cahier-decriture-revue-litt/>

Renvoyez la Fiche de contribution en y intégrant vos textes à cette adresse : cahierdecriture-bm@auf.org

■ APPELS D'OFFRES

UNIVERSITÉ DE RENNES 1 - CAMPAGNE D'EMPLOIS 2016

Date limite: 30 mars 2016

Les candidatures sont ouvertes jusqu'au mercredi 30 mars 2016, à 16h sur le site Galaxie du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche.

6 postes de professeurs des universités et 12 postes de maîtres de conférences sont à pourvoir sur les différents campus de l'Université de Rennes 1. La prise de fonction interviendra au 1er septembre 2016. L'un

de ces postes est affecté à l'ENSSAT de Lannion (30/63 MCF 1349), 1 à l'IUT de Lannion (27 PR 0873).

Les candidatures sont ouvertes jusqu'au mercredi 30 mars 2016 à 16h. Toute candidature transmise hors délai sera déclarée irrecevable.

Comment candidater ?

Les informations concernant ces postes ainsi que les modalités de candidature sont indiquées sur le site Galaxie :

https://www.galaxie.enseignementsup-recherche.gouv.fr/ensup/cand_postes_GALAXIE.htm#1EC

URL de l'annonce: <https://www.univ-rennes1.fr/recrutement-des-enseignants-et-des-enseignants-chercheurs>

POSTE DE MC EN FRANÇAIS À L'UNIVERSITÉ DE TECHNOLOGIE DE NANYANG (NTU SINGAPORE)

Date limite: 31 mars 2016

Young and research-intensive, Nanyang Technological University (NTU Singapore) is the fastest-rising university in the world's Top 50 and ranked 13th globally. NTU is also placed 1st amongst the world's best young universities.

Lecturer in French (3 years renewable contract).

The School of Humanities and Social Sciences, Nanyang Technological University (NTU) is inviting applications for the position as a full time Lecturer in French Language in the Centre for Modern Languages.

We are seeking for an experienced lecturer with a serious commitment to teaching introductory to advanced French to tertiary students. Knowledge of and experience in current trends in second/foreign language teaching methodologies and evidence of meaningful application of multimedia course materials and new technologies in language instruction are highly desirable.

Selection Criteria :

- Postgraduate qualification in French as a foreign language, French Linguistics or in French studies
- Native proficiency in written and spoken French
- Experience and demonstrated excellence in teaching French preferably at tertiary level
- Experience in developing French language materials, including e-learning materials
- Experience with multimedia and computer-based instructional technologies
- Ability to coordinate large courses.
- Good command of English

The School currently offers electives in 13 modern languages (Arabic, Chinese, French, German, Hindi, Italian, Japanese, Korean, Malay, Singapore Sign Language, Spanish, Thai and Vietnamese) and there are plans to increase the number of languages offered in the Centre. The Centre places great importance on enhancing the intercultural knowledge and skills of the learners as well as their linguistic competence.

For further information about the current Modern Language Electives, please refer to the following website : <http://cml.hss.ntu.edu.sg/Pages/Home.aspx>

Emoluments and General Terms & Conditions of Service

Salary will be competitive and will commensurate with qualifications and experience. Information on emoluments and general terms and conditions of service is available in the section on Terms and Conditions of Service for Academic Appointments.

Application Procedure

To apply, please refer to the Guidelines for Submitting an Application for Faculty Appointment and send your application package [consisting of a cover letter, personal particulars form, curriculum vitae (including records of innovative curriculum development and teaching experience), teaching statement, and the names and contact details of at least three referees] to :

Centre for Modern Languages,
Nanyang Technological University,
School of Humanities & Social Sciences
HSS-02-36, 14 Nanyang Drive,
Singapore 637332
Fax : (65) 6795 4710
Email : CML_Recruit@ntu.edu.sg
Deadline : 31 March 2016

PLUSIEURS LANGUES, UN MÊME MONDE

Concours d'essais pour étudiants et Forum mondial de la jeunesse 2016

Date limite: 31 mars 2016

Partagez vos idées et faites-vous entendre... peut-être même à l'Assemblée générale des Nations Unies !

60 étudiants seront sélectionnés en tant que délégués pour participer au Forum mondial de la jeunesse 2016 organisé par l'initiative « Impact universitaire » (UNAI) du 25 au 31 juillet 2016 et dans le cadre duquel ils élaboreront des plans d'action liés au programme de développement durable à l'horizon 2030 des Nations Unies. Les étudiants présenteront ces plans d'action au Siège des Nations Unies, à New York.

Les billets d'avion, l'hébergement et les repas seront fournis par ELS Educational Services, Inc.

Pour participer :

Rédigez un texte de 2 000 mots maximum traitant de la citoyenneté mondiale et de la compréhension culturelle ainsi que des atouts du polyglottisme dans la promotion de celles-ci. L'essai doit refléter votre contexte national, culturel, universitaire et personnel. L'essai doit être rédigé dans une langue officielle des Nations Unies autre que votre langue maternelle ou la langue principale d'enseignement de l'établissement primaire ou secondaire fréquenté. Les langues officielles des Nations Unies sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe. Vous devrez faire preuve d'une maîtrise écrite et orale de la langue de l'essai. Vous devez être un étudiant à plein temps, recommandé et parrainé par un membre du corps professoral ou un représentant de l'université et avoir 18 ans ou plus à la date limite d'inscription au concours.

Date limite de soumission des essais : au plus tard à 23h59 (heure standard de l'Est) le jeudi 31 mars 2016

Comment participer

Sujet de l'essai :

Rédiger un texte de 2 000 mots maximum traitant de la citoyenneté mondiale et de la compréhension culturelle ainsi que des atouts du polyglottisme dans la promotion de celles-ci. L'essai doit refléter votre contexte national, culturel, universitaire et personnel. L'essai doit être rédigé dans une langue officielle des Nations Unies autre que votre langue maternelle ou la langue principale d'enseignement de l'établissement primaire ou secondaire fréquenté. Les langues officielles des Nations Unies sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe. L'essai doit être le fruit de votre propre travail, réalisé sans aide. Pour le règlement complet du concours et prendre connaissance des modalités d'inscription, veuillez consulter les rubriques Règles du concours ET Foire aux questions.

Critères d'admissibilité

1. Les étudiants à temps plein au niveau collège ou université, âgés de 18 ans ou plus au 31 mars

2016, peuvent participer au concours.

2. Un membre du corps professoral de l'université ou un représentant autorisé doit parrainer votre participation au concours en remplissant le formulaire figurant sous l'onglet : Formulaire de référence à l'intention de la faculté ou de l'université (<https://www.els.edu/fr/ManyLanguagesOneWorld/FacultyForm>). Le représentant de l'université doit certifier que vous êtes un étudiant à plein temps, en règle, et que vous présentez un texte rédigé dans une langue officielle des Nations Unies qui n'est pas votre langue maternelle ni la langue d'enseignement principale utilisée pendant vos études primaires ou secondaires. Il doit également certifier que vous avez rédigé vous-même, sans aucune aide, le texte que vous présentez.
3. Une maîtrise fonctionnelle de l'anglais est nécessaire pour participer à la conférence préparatoire.

En savoir plus: <https://www.els.edu/fr/ManyLanguagesOneWorld>

APPEL À PARTICIPATION - SONDAGE : ACCOMMODATION LINGUISTIQUE

Date limite: 20 avril 2016

Merci de répondre aux questions de ce court sondage, qui prendra seulement 15 minutes de votre temps. Votre participation est très appréciée et vos réponses sont essentielles pour la poursuite de mes recherches sur les pratiques langagières des immigrés francophones habitants en France. Cette enquête contribue à l'achèvement d'un mémoire de master, comme étudiante en linguistique à l'Université Paris IV-Sorbonne. Vos réponses resteront confidentielles, et on ne vous demandera pas votre nom ni vos coordonnées.

Vous trouverez le lien du sondage ici : <http://goo.gl/forms/yPVO4TzZ5C>

POSTE DE MAÎTRE-ASSISTANT(E) À 80 % EN LINGUISTIQUE FRANÇAISE ET STYLISTIQUE (UNIVERSITÉ DE LAUSANNE, SUISSE)

Date limite: 30 avril 2016

Entrée en fonction : 1er août 2016

Durée du contrat : deux ans, renouvelable une fois

La personne nommée assurera des enseignements au niveau du Bachelor et du Master en section de français, dans les domaines de la stylistique et de la linguistique phrastique, énonciative et textuelle. Elle développera par ailleurs de nouvelles recherches, participera à la vie de la section et assumera certaines tâches administratives.

La personne candidate doit être titulaire d'un doctorat en Lettres (ou d'un titre jugé équivalent) réalisé en linguistique française et portant sur un corpus littéraire. Un intérêt pour les problématiques stylistiques, attesté par de premières publications, est souhaité. Une expérience de l'enseignement au niveau universitaire constitue un avantage.

Le dossier de candidature doit être envoyé avant le 30 avril 2016 par courriel en un unique document pdf à Mme Florence Parmelin : secretariat-francais@unil.ch. Il doit au moins comprendre les éléments suivants : lettre de motivation, CV, copie des diplômes universitaires, liste des publications ainsi qu'une présentation succincte de la thèse et des projets de recherche.

Soucieuse de promouvoir une représentation équitable des femmes et des hommes parmi son personnel, l'Université encourage vivement les candidatures féminines.

Url de référence: <https://applicationsinter.unil.ch/inter/noauth/php/Po/pooffres.php?poid=3800&langage=37>

LES PRIX JEUNESSE DE LA FRANCOPHONIE 35<35™

Date limite: 31 mai 2016

Avec plus de 900 millions d'habitants répartis sur les cinq continents et représentant 14 % de la population mondiale – les pays ayant en partage la langue française sont le creuset d'innovations suscitées par des personnalités-jeunes en dessous de 35 ans qui ne bénéficient pas toujours de visibilité globale.

Les Prix Jeunesse de la Francophonie 35<35 entendent célébrer 35 jeunes personnalités en dessous de 35 ans qui font bouger l'espace francophone. Ces prix récompensent des jeunes francophones âgés de 18 à 35 ans, qui ont fait des réalisations exceptionnelles dans l'année considérée de 2015.

Le 29 Octobre 2016 – une cérémonie de récompense réunira des décideurs du monde francophone qui servira à dévoiler les grands gagnants à Abidjan - Cote d'Ivoire (le pays hôte). Plusieurs nominés auront aussi l'opportunité de partager leurs idées ou innovations devant un public de 1500 participants à l'occasion d'un des plus grands événements intellectuels dans l'espace francophone.

Ces prix sont à l'initiative des organisateurs du TEDxAbidjan et soutenus par une coalition de 20 jeunes professionnels répartis dans 20 pays francophones.

L'Appel à candidatures est désormais ouvert et court du 17 Février 2016 au 31 Mai 2016 à 18H00 GMT+0.

Suivant cet appel, 3 finalistes dans chaque catégorie se rendront à Abidjan - Cote d'Ivoire pour une cérémonie de récompense organisée le 29 Octobre 2016.

Les 10 Catégories primées sont:

- Agriculture
- Appui à l'Entrepreneuriat
- Arts et Divertissement
- Blog et Innovation Média
- Entrepreneuriat
- Entrepreneuriat Social
- Plaidoyer et Activisme
- Service Public
- Technologie

En savoir plus: <http://www.francophonie3535.com/index.html>

APPEL À PROJETS TRANS-ATLANTIC PLATFORM « AU CŒUR DES DONNÉES NUMÉRIQUES »

Date limite: 29 juin 2016

L'Agence Nationale de la Recherche (ANR), dans le cadre du réseau T-AP, participe à l'appel à projets « Au cœur des données numériques ».

L'appel à projets T-AP « Au cœur des données numériques » est ouvert à tout projet qui aborde des questions de recherche en sciences humaines et sociales en utilisant des techniques d'analyse numérique de données à grande échelle et illustre en quoi ces nouvelles techniques peuvent conduire à des avancées

théoriques.

L'appel à projets a spécifiquement pour objectif de soutenir les propositions de collaboration multidisciplinaires dans la recherche numérique visant à développer de nouvelles idées et perspectives. Les propositions peuvent porter sur toute question de recherche en sciences humaines et sociales et utiliser toute source de données.

Les quatre objectifs globaux de l'appel à projets T-AP « Au cœur des données numériques » consistent à :

- aborder les questions de recherche en sciences humaines et sociales en utilisant des techniques de recherche innovantes pour l'analyse numérique de données à grande échelle et illustrer en quoi ces nouvelles techniques peuvent conduire à de nouvelles idées théoriques.
- stimuler les projets de recherche transatlantique qui apportent une valeur ajoutée aux savoirs numériques dans le domaine des sciences humaines et sociales, c'est-à-dire qui vont au-delà de ce que peuvent accomplir les efforts d'un seul pays ;
- favoriser la collaboration interdisciplinaire entre les chercheurs en sciences humaines et sociales, en sciences informatiques, en bibliothéconomie, en archivistique, en sciences de l'information, en sciences informatiques, mathématiques et statistiques ainsi que dans d'autres domaines ayant trait à l'analyse de données ;
- promouvoir l'accès efficace aux documents de recherche, ainsi que leur partage, au moyen de centres d'archivage contenant de vastes collections numériques.

Date de clôture de l'appel à projets

29/06/2016, 05h59 (CET)

Soumission des projets

Les propositions de projet devront être déposées, en langue anglaise, par les coordinateurs internationaux, via le site de soumission (<http://www.transatlanticplatform.com/>), en respectant le format et les modalités demandés, disponibles sur le site : <http://www.diggingintodata.org/>.

Les projets soumis après la clôture ou ne respectant pas les exigences publiées ne seront pas acceptés.

Page de l'appel à projets sur le site web de T-AP: <http://diggingintodata.org/about/application-materials>

■ VIENT DE PARAÎTRE

Contact de langues et changement linguistique en français acadien de la Nouvelle-Écosse

Les marqueurs discursifs

Cristina Petras

L'Harmattan, 310 pages

Sans constituer une exception, le transfert des marqueurs discursifs participe d'un changement linguistique que sous-tend le phénomène de grammaticalisation sous sa triple dimension – reproduction d'un modèle, sédimentation structurale et émergence d'une grammaire bilingue, évolution vers le pôle grammatical. Le terrain acadien du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse est interrogé dans la perspective de l'impact du contact de langues sur la classe des marqueurs discursifs. (CD-Rom inclus).

Pour commander: <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=49817&razSqlClone=1>

Villes connectées

Pratiques transnationales, dynamiques identitaires et diversité culturelle

Hassan BOUSETTA, Sonia GSIR, Marc JACQUEMAIN, Marco MARTINIELLO, Marc PONCELET (dir.)

Presses universitaires de Liège, 226 pages

Cet ouvrage rassemble une série de contributions scientifiques originales qui visent à mieux comprendre comment les migrations internationales transforment tant les sociétés d'origine au Sud que les sociétés d'arrivée au Nord. Les différentes recherches présentées ici invitent à se prémunir contre une idée reçue : celle selon laquelle le contact interculturel que produisent la rencontre et la coexistence de populations migrantes et non-migrantes se jouerait uniformément sur le mode de la conflictualité et du rejet. À bien des égards, il se joue aussi sur le mode de la création et du partage, du rapprochement et de l'éloignement. C'est précisément l'une des originalités de cette publication que de considérer les migrants comme des acteurs inventifs et créatifs. En ouvrant une perspective large sur les migrations, le transnationalisme et les identités, l'ouvrage apporte un regard original et ouvre la voie à une meilleure compréhension de ce phénomène contemporain qu'est la construction d'une urbanité transnationale.

Pour commander: http://www.presses.ulg.ac.be/jcms/c_16368/villes-connectees

SEMEN 39

Discours et contre-discours dans l'espace public

Sous la direction de Julien Auboussier

Presses universitaires de Franche-Comté, 204 pages

La paire notionnelle discours/contre-discours, au fondement des études argumentatives, est soumise à l'évaluation de spécialistes des sciences du langage ou de la communication. Il s'agit d'élargir la problématique à l'étude des dynamiques discursives de l'espace public. Les études empiriques interrogent à la fois l'observabilité en discours de la relation D/CD et le potentiel heuristique des notions dans l'analyse du débat public (nanotechnologies, avenir des universités,...). La relation D/CD est analysée aussi bien dans une perspective interactionniste (co-présence) que dans une perspective d'analyse de discours attentive aux phénomènes de circulation des discours.

Pour commander: http://pufc.univ-fcomte.fr/fiche_ouvrage.php?isbn=978-2-84867-517-6&id_titre=2063285228

Contribution au repérage du champ avec exemples de diversités linguistiques sur des terrains variés ***Cahiers de Linguistique 2015 41/2***

Philippe Blanchet (coord.)

EME, 180 pages

Au sommaire : Présentation : ce que l'étude de la diversité sociolinguistique apporte à l'étude de l'éducation aux langues, en langues et par les langues (Philippe BLANCHET) / La diversité linguistique à l'école. Éveil aux langues ou pédagogie « critique » du plurilinguisme ? (Christine HÉLOT) / Le poids des représentations dans l'utilisation des langues par des enfants bilingues (Estela KLETT).

Pour commander: http://www.eme-editions.be/index.asp?navig=catalogue&obj=numero&no_revue=915&no=49847

Pratiques des langues en France

Langage et société

N° 155 - 2016/1

150 pages

Dossier : Pratiques des langues en France : les enquêtes statistiques

Josiane Boutet

Langues et enquêtes quantitatives. Introduction

Alexandra Filhon

Les langues dans les enquêtes de la statistique publique : bilan et perspectives

Louis-Jean Calvet

Pratiques des langues en France. Oui, mais de quoi parlons-nous ?

Rouard Françoise, Moatty Frédéric

Langues de travail et pratiques langagières dans les enquêtes statistiques

http://www.revues.msh-paris.fr/Modele1/perbook2.asp?id_perio=61

Langues minoritaires locales et éducation à la diversité. Des dispositifs didactiques à l'épreuve

Philippe Blanchet, Martine Kervran

L'Harmattan, 164 pages

Les textes réunis ici ont en commun de s'organiser autour de pratiques d'enseignement et d'apprentissage de variétés linguistiques minoritarisées généralement regroupées dans la terminologie institutionnelle française sous la rubrique "langues régionales" (basque, breton, catalan, créole...) mais dont les situations sociolinguistiques, le statut sociopolitique et la place dans les systèmes éducatifs diffèrent fortement. Des langues d'origine "immigrées" y sont également prises en compte.

Pour commander: <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=49997>

Le français en Afrique n° 30

A.B. Boutin et J. Kouadio N'Guessan (éds) : Le français dans les métropoles africaines

Les commandes sont à adresser à Caroline Daire, Laboratoire Bases, Corpus, Langage (adresse infra).

Le numéro sera bientôt téléchargeable : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf>

Interculturalité: la Louisiane au carrefour des cultures

Jean-Pierre Le Glaunec, Nathalie Dessens (dir.)

Presses de l'Université Laval, 370 pages

Les articles rassemblés dans cet ouvrage apportent un éclairage inédit sur l'histoire de la Louisiane, véritable creuset culturel au destin colonial si particulier. Ce " mélangeur de cultures ", comme l'appelle un des auteurs de l'ouvrage, est examiné au prisme de plusieurs disciplines, par des chercheurs canadiens, français et états-uniens. Les articles adoptent des perspectives historiques, anthropologiques et linguistiques pour croiser les regards, dialoguant, se répondant et se complétant. L'ouvrage propose ainsi une vision multidimensionnelle de la Louisiane, carrefour où les cultures s'affrontent, s'allient et se métissent depuis sa période coloniale, point de rencontre des Empires français, anglais et espagnol, jusqu'à nos jours, en passant par le moment de transition entre les Empires européens et la jeune république américaine. Ce livre témoigne d'un renouvellement important, en cours, de l'historiographie de cette région mythique dans l'histoire du Sud états-unien.

Pour commander: <https://www.pulaval.com/produit/interculturalite-la-louisiane-au-carrefour-des-cultures>

Racines et déracinements au grand écran

Trajectoires migratoires dans le cinéma français du XXIème siècle

Marianne Bessy et Carole Salmon (dir.)

Brill, Francopolyphonies volume 20

Racines et déracinements au grand écran examine les représentations de la migration dans le cinéma français contemporain. L'héritage du passé colonial français, la décolonisation et les vagues d'immigration vers l'Hexagone continuent de jouer un rôle majeur dans la société française d'aujourd'hui. Les débats liés à l'« identité nationale » et à l'insécurité, la banalisation du programme du Front National, les reconduites à la frontière de Roms ou la crise des migrants en Méditerranée font que la question migratoire est une préoccupation pour la société et la scène politique française. L'ouvrage analyse comment des réalisateurs français tels que Yamina Benguigui, Laurent Cantet, Philippe Faucon, Philippe Lioret ou Marie-Claude Pernelle abordent les trajectoires migratoires (passées et présentes) propres à l'espace national français et les débats qu'elles suscitent.

Pour commander: <http://www.brill.com/products/book/racines-et-deracinements-au-grand-ecran>

Affects et acquisition des langues

Le Langage et l'Homme n°50

Françoise BERDAL-MASUY et Jacqueline PAIRON — Présentation du dossier / Marion BOTELLA — Les émotions en psychologie : définitions et descriptions / Laurence METTEWIE — Apprendre la langue de « l'Autre » en Belgique : la dimension affective comme frein à l'apprentissage / Christian PLANTIN — Paura, emozione, passione, sentimento : étude de la contagion émotionnelle d'après le Dizionario Combinatorio

Italned / Fabienne BAIDER et Maria KOUNOUNI — Autobiographies langagières, textes réflexifs...
Pour commander: <http://www.eme-editions.be/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&isbn=978-2-8066-3560-0>

Géographies transnationales du texte africain et caribéen

Études littéraires, vol. 46,1 – hiver 2015

sous la direction de Mbaye Diouf et Antje Ziethen

Si l'on a amplement disserté sur le transnationalisme en sciences sociales, la question de la migration, et plus particulièrement des échanges, relations et pratiques transfrontalières et diasporales qui en découlent, demeure, en recherche littéraire, tout aussi neuve que riche en perspectives d'analyse. Comment la littérature exprime-t-elle la transcendance du cadre national comme principal point de repère identitaire et socioculturel ? Se donnant pour aire d'analyse la littérature africaine et caribéenne, ce dossier d'Études littéraires nous montre la représentation littéraire du transnationalisme comme un champ foisonnant, aux procédés narratifs et énonciatifs diversifiés.

Pour commander: <http://www.etudes-litteraires.ulaval.ca/geographies-transnationales-du-texte-africain-et-caribeen/>

Pratiques et langages du genre et du sexe. Déconstruire l'idéologie sexiste du binarisme

Sous la direction de Sophie Bailly, Grâce Ranchon et Sandra Tomc

EME Editions

Proximités Sciences du langage

« Nous ne sommes qu'au commencement d'une révolution dans le monde de la science des genres » (Rothblatt, 1995, 89). Ce volume entend apporter sa contribution à ce qui apparaît en effet comme une véritable révolution copernicienne qui nous invite à dépasser l'appréhension binaire du sexe et du genre et à déconstruire les mécanismes par lesquels l'idéologie binaire s'insinue dans la plupart des pratiques sociales, engendrant et perpétuant des rapports de domination et de hiérarchisation entre hommes et femmes, hétéros et homos, cisgenres et transgenres. Il propose d'interroger des discours et des pratiques du genre et sur le genre, à travers des contributions qui s'inscrivent dans une démonstration et dans une remise en cause de la domination systémique des « hommes » sur les « femmes » et de l'évidente naturalité des sexes.

Pour commander: <http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=49731>

La littérature franco-ontarienne depuis 1996

Nouveaux enjeux esthétiques

Lucie Hotte, François Ouellet

Prise de parole

Jusqu'à la parution, en 1996, de La littérature franco-ontarienne : enjeux esthétiques, les œuvres créées durant les années 1970 et 1980 en Ontario français avaient été essentiellement analysées sous l'angle identitaire, rarement en vue d'en dégager les caractéristiques et les enjeux d'écriture propres. À la suite de la parution de cette étude, la littérature franco-ontarienne faisait son entrée dans le champ de la recherche savante. Qu'en est-il de cette littérature vingt ans plus tard ? Quels sont les auteurs qui ont émergé au cours de cette période ? Et quelles sont leurs préoccupations esthétiques ?

Pour commander: <http://www.prisedeparole.ca/titres-livre/?id=529>

Carnets de l'expertise

Une nouvelle publication consacrée au métier d'expert en coopération éducative

Les *Carnets de l'expertise*, réalisés en collaboration avec l'équipe de recherche « éducation, éthique, santé » de l'université François-Rabelais (Tours) se donnent pour objet de faire l'analyse du métier d'expert : qu'est-ce qu'un expert ? Peut-on expliciter les savoirs d'action et l'expérience professionnelle mobilisés à travers des expertises singulières ?

Chaque Carnet est conçu autour d'un projet conduit par le CIEP. Il s'agit de faire apparaître une problématique de conduite d'action, à travers un entretien mené par un chercheur de l'université de Tours avec un expert ayant travaillé sur le projet. Chacune des quatre parties (Action, Voix, Regards, Lectures) présente différents angles d'analyse.

Un premier numéro sur la professionnalisation de l'enseignement supérieur en Tunisie

Le premier numéro porte sur la professionnalisation de l'enseignement supérieur en Tunisie et la co-construction d'offres de formation en dialogue avec le secteur productif et économique. Il fait dialoguer experts français et tunisiens, chercheurs, porteurs de ce projet de coopération de plusieurs années entre la France et la Tunisie.

Avec deux numéros par an, les *Carnets de l'expertise* s'inscrivent dans un projet global qui, avec la rédaction d'une charte de l'expertise du CIEP, ambitionne de partager et mutualiser la réflexion sur des expériences riches et diverses en matière d'expertise publique à l'international dans le domaine de l'éducation.

Découvrez dès à présent le premier numéro des *Carnets de l'expertise*:
<http://www.ciep.fr/sources/carnets-expertise/carnets-expertise-n-1-mars-2016.pdf>

■ INFORMATIONS - RESSOURCES

MOOC COURS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE A2

Début des cours: 9 mai 2016

Public : pour qui est fait ce cours?

Bonjour à tous et bienvenue !

Vous apprenez le français ? Vous avez déjà suivi entre 80 et 100 heures de cours de Français ?

Alors ce cours est fait pour vous!

A propos du cours

Vous allez vivre une expérience avec la langue française, dans un Paris... différent ! Il y a sept semaines dans ce cours. Chaque semaine du cours correspond à une journée de découverte culturelle à Paris.

Avec ce cours vous allez pratiquer :

- L'écoute grâce à des vidéos, des documents audio
- La lecture avec des documents de la vie quotidienne à Paris
- L'écriture de texte avec des textes variés et amusants
- La grammaire et le lexique grâce à des vidéos pour comprendre et des exercices pour appliquer

Des vidéos et des activités pour mieux comprendre Paris en version originale, sa vie culturelle, la vie des Parisiens ! Vous allez aussi pratiquer l'écrit et l'oral en communiquant avec les autres participants du cours.

Pré-requis

Ce cours est fait pour des personnes qui ont un niveau en français : niveau A1 ou équivalent à 80 ou 100 heures de cours. Le cours vise des objectifs du niveau A2 du cadre européen de référence pour les langues.

Pour s'inscrire: <https://www.fun-mooc.fr/courses/AFPIF/79001S02/session02/about>

MOOC PRÉPARER ET RÉUSSIR LE DELF B2 ET LE DALF C1

Début des cours: 16 mai 2016

À propos du cours

De plus en plus de recruteurs apprécient de voir une certification en langue française dans un CV, car la maîtrise du français est exigée dans le milieu professionnel de nombreux pays francophones et elle constitue une valeur ajoutée dans les autres.

Le niveau B2, niveau intermédiaire, garantit une bonne maîtrise de la langue, tant à l'écrit qu'à l'oral, en compréhension comme en production. C'est pourquoi c'est le niveau minimum exigé pour intégrer une université francophone.

Le niveau C1 prouve que vous avez un niveau avancé et que l'usage de la langue ne pose plus de difficultés.

Aussi, nous vous proposons dans ce MOOC-CLOM une préparation aux examens du Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF) niveau B2 et du Diplôme Approfondi en Langue Française (DALF) niveau C1.

Tous les sujets qui vous sont proposés sont très proches de ceux du CIEP, responsable de ces examens.

Format et organisation du cours

La durée totale de ce MOOC-CLOM est de 6 semaines, une semaine par séquence.

Après la première semaine d'introduction (séquence zéro) qui vous donnera différents moyens d'évaluer votre niveau initial en langue française et de décider dans quel parcours il est préférable de vous inscrire, les quatre séquences suivantes sont consacrées chacune à une des 4 compétences évaluées aux examens.

Pour chaque compétence, il vous sera proposé 4 sujets pour le DELF B2 et 3 sujets pour le DALF C1, accompagnés de leurs corrigés.

Vous êtes tenus de rendre au moins deux sujets de compréhension écrite et orale, deux sujets de production écrite pour le DELF B2, un seul pour le DALF, et un sujet de production orale. Vous pourrez ensuite vous organiser comme vous voulez et garder les sujets supplémentaires pour une autre semaine, afin de répartir votre préparation aux 4 épreuves comme bon vous semble.

La dernière semaine, un sujet d'examen vous sera proposé dans son intégralité.

Les forums vous permettront d'échanger vos idées sur les différents sujets de production proposés.

Un webinaire sera organisé lors des trois dernières semaines, au cours duquel vous pourrez interagir en synchrone avec les experts.

Vous aurez en moyenne entre 2 heures et 3 heures de travail par semaine, mise à part la dernière semaine, où vous aurez 3 heures 20 pour le DELF et 5 heures 30 pour le DALF, si vous faites l'examen blanc en entier.

Prérequis

Avoir au préalable un niveau B2 pour la préparation du DELF ou un niveau C1 pour la préparation du DALF.

En aucun cas ce MOOC-CLOM n'a pour objectif de vous amener à ces deux niveaux, même si la préparation de ces examens vous fera sans doute encore progresser en langue française. Il a uniquement pour but de vous entraîner à leurs quatre épreuves :

- la compréhension orale
- la compréhension écrite
- la production écrite
- la production orale

Lien: <https://www.fun-mooc.fr/courses/ujendouba/36002/session01/about>

LA CARAVANES DIX MOTS - LA WEBTV

Des films qui révèlent la diversité culturelle de la francophonie

Retrouvez tous les courts-métrages des Caravanes dix mots du monde entier depuis 2005 sur la WebTV en ligne

Site: <http://webtv.caravanesdixmots.com/index.php>

LE PROSCENIUM, TEXTES À JOUER

La plus grande bibliothèque de textes à jouer francophones téléchargeables gratuitement

Ce site est dédié à la publication de textes de théâtre d'auteurs contemporains francophones vivants afin que le plus grand nombre puisse en profiter au sein de la Francophonie : les metteurs en scène, les troupes d'amateurs, les compagnies professionnelles et bien entendu le public.

Le site est doté d'un moteur de recherche multi-critères qui permet aux visiteurs de trouver les textes qui conviennent à leurs contraintes, comme par exemple la distribution, la durée, le thème, le genre... et de les lire gratuitement (en intégralité ou en extrait).

Chaque texte est inscrit et décrit par l'auteur lui-même, il fournit un extrait ou la totalité du texte pour permettre aux visiteurs de découvrir son écriture.

Lien: <http://www.leproscenium.com/index.php>

ITEM - INSTITUT DES TEXTES ET MANUSCRITS MODERNES

Ressources en ligne

Cette rubrique recense les descriptions de fonds d'archives de linguistes présentées au séminaire de l'équipe "Génétique et théorie linguistique".

Les descriptions de fonds seront régulièrement actualisées, au fur et à mesure de l'avancée de nos recherches.

Elles constitueront à terme un ensemble permettant de localiser les fonds de manuscrits de linguistes, préalable à toute consultation.

Site: <http://www.item.ens.fr/index.php?id=200861>

EDUC ARTE

Des outils pédagogiques innovants pour créer une séquence pédagogique ou une carte mentale et les partager avec votre réseau ou toute la communauté d'enseignants.

Site: <http://educ.arte.tv/>